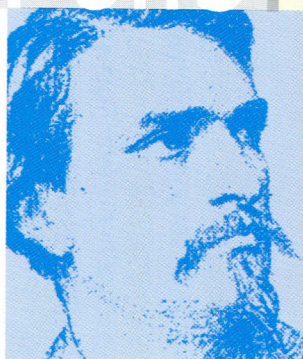


J A N V I É - F E B R I É 2 0 0 7

Lou Felibrige



La Revisto 238

LOU FELIBRIGE

JANVIÉ – FEBRIÉ 2007

N° 237

Devèn l'article seguènt à Segne Jan-Paul Chabaud e Alan Paoli, que nous an baia l'autourisacioun de lou revira en prouvençau e de lou publica dins nosto revisto, pèr acò ié disèn noste gramaci. L'an escri d'après de recerco persounalo, de doucumen de la famiho Aubanel, emai en seguito d'entretèn emé Dono Ano-Marìo Aubanel, mouié de Laurèns Theodore-Aubanel, rèire-felen dóu pouèto.

Segne Jan-Pau Chabaud, èi lou baile de la revisto "Etudes comtadines" que parèis dous cop pèr an despièi 2004. Es uno chanudo revisto sus "l'Art et l'histoire en Comtat-Venaissin". Despièi lou proumié numerò, cado fes ié trouban d'article toucant dreitamen nosto lengo, nosto culturo, lou Felibrige e li felibre.

« Etudes comtadines » - revisto bi-annalo d'uno centeno de pajo au fourmat 15 x 21 cm. toujour enlusido de reprouducion de doucumen.

Pres 12 éurò lou numerò

Poudès la coumanda à: Etudes comtadines - 264 ch. du Martinet - 84830 Mazan - tel: 04 90 60 11 58 . De vèire soun site: www.etudescomtadines.com

Teresoun Seysseau de Mountèu, maire dóu pouèto Teoudor Aubanèu

La famiho Seysseau de Mountèu, avenavo d'un persounage tout au cop istouri e un pau fabulous, d'un generau grè que, un cop Coustantinople preso pèr li turc, s'èro enfugi emé quàuqui sòudard. Avien travessa coutrio 'mé quàuqui coumpagnoun d'infourtuno li Balcan e l'Itàli 'mé sis armo e un manucrí d'Oumèro en guiso de bagage.

S'èro aresta dins soun escourregudo, au pèd dóu Ventour, à Vialo (1). Seyssalis mesclè soun sang ferouge à de sang prouvençau! Ié faguè raço.

Lou generau grè Seyssalis sourtiguè de sa longo som qu'au tèms de l'envahimen de la Grèço pèr l'Alemagno enabriéu de 1941; dins un article dóu Figaro dóu 3 de mai de 1941, soute lou titre:

"Un oudenage à la patriò di diéu, de flour de Prouvènço pèr un cros grè":

« Li càrri d'assaut s'aprouchavon di Termoupile, lis avioun escupissien lou tron e lis uiau sus l'Oulimpo, li blinda se rounsavon au travès de la Tessalio, li moutouciclisto courrien tout aro de Maratoun devers Ateno, turtant li faune emai li ninfo. Li grè mourien dins l'ounour, tant noublamen que cadun n'avié lou coudoun sus l'estouma. Cadun sentié peréu que lou chaplachòu escrachavo uno patriò que se n'en sentien tóuti

li cor amourosi de béuta e que lou sang expandi sus la terro di diéu, cridavo la foulié dis ome.

Alor tres chato de la Coumtat, tres chatouno bruno e souplo, soun vengudo sus lou cros de Seyssalis.

Aqui, souto la pèiro escrancado, repauso un generau grè que la legèndo n'a voula de siècle en siècle enjusqu'i bouco di felibre. Vint an de tèms s'èro batu, chaplant l'enemi dins mai de cènt coumbat. E pièi, quand l'astrado se desvirè, èro parti 'mé quàuqui coumpagnoun fin de pas vèire li turc cavauca pèr carriero dins Coustantinople.

... en flourissènt lou cros dóu vièi guerrié eleno, li coumtadino se clinavon en pensado davans lis eros que mourrien à soun tour sus li liuenchen prat bataié de Tessalio. Car de si bras mouret toumbavon d'uiet resplendissènt. Li tres chato, à la chut chut diguèron quàuqui mot crestian pèr lou repaus de l'oumbro pagano emai pèr lou salut d'un mouloun d'amo que se desliéuravon, d'aquesto ouro, dins lou brasas di coumbat.

Mai sabien-ti peréu liga, dins aquel óumage esmouvènt, sa pichoto patriò à la grando patriò greco ? »

La famiho Seyssal, sourtènt de Vialo, s'èro establido à Mountèu en 1610, dins la persouno dóu magistre Jaque Seyssal, espous de Damisello Andrineto Sautel. Jaque èro lou drole de Pèire Seyssal e de Damisello Franceso Amandès, de Vialo. Jaque se diguè d'ana à Mountèu, estènt que soun fraire Maurise n'èro alor lou capelan. Èro uno famiho bourgeso; prenguè plaço demié la noublesso de raubo qu'emé Francés lou noutàri, paire de Terèso.

La famiho Seysseau avien proun de terro à Mountèu:

- 16 eitaro au doumaine di Proupriasso; 7 eitaro au claus de la Peirouso; 60 aro, terro de Rouland; uno vigno au quartié de la ribièro; uno outro au quartié de Piuemanèu.

Lou paire avié un oustau, quartié de la Coumuno, toujours à Mountèu, ounte èro istala soun estùdi noutariau.

Li parènt Seysseau s'èron marida lou 5 d'abriéu de 1785. Avien agu cinq enfant que tres visquèron. Terèso aguè coume fraire:

Ilarioun, nascu en 1794; espousè Alessandrino Delaïdo d'André Blanc de St Laurent, venènto de Dìo. Prenguè lou noum de sa maire e se diguè Seyssaud de la Lauze.

- Jan-Batisto, nascu en 1796, espousè en segoundo noço, Emilio Verger, d'Avignoun, que soun paire èro proucurour dóu rèi.

- La fiho einado, Mariò Susano, Terèso Seysseau, batejado à Mountèu lou 22 de novèmbre de 1787, èro la feleno de Jan-Jousè Seyssau, noutàri à Mountèu, marida 'mé Susano Ruel de Vialo, defuntado lou 5 de pluviose de l'an 9. Terèso èi la chato de Francés Seysseau, dóutour en dre, diplouma de la faculta d'Avignoun. Èro marida em' Enrieto Tardieu de la Lauze, vengudo dóu dioucèse de Dìo, que defuntara dins si quaranto an, lou 28 de brumàri de l'an 8. Terèso a douge an. Dins la passo de tres generacioun, lou noum de famiho se moudifiquè de Seyssau, en Seysseau pièi Seyssaud. Sènso coumta l'ourigino di Seyssal.

Terèso se maridè, lou 5 de mai de 1813, emé Laurens Aubanel, nascu en Avignoun lou 2 de novèmbre de 1784. Avié 26 an, Laurens 29. Adusié dins sa verquiero, lou Grand Rougier au Doumaine de Panisset, à Sorgo, que tenié de sa maire, Margarido Tardieu de La Lauze, que la tenié de soun paire Jousè Rougié.

Dins aquesto bastisso, se tenié la Coumandarié de Sant Jan de Rode.

Ié disié gentamen Teresoun, soun ome, Laurens Aubanel, qu'èro un ome un pau curious, inteligènt e sounjo-fèsto: fuguè enventour dins soun mestié d'empremèire

mai, tant poudié chabi de moble e de tablèu pèr pièi bouta si sòu dins lou traucaje de l'ouvède dóu Mount Cenis.

L'estamparié Aubanel fuguè foundado en 1744, au quartié de la Balance en Avignoun. Lis Aubanel fuguèron lis empremeire di Papo. Tóuti sis oubrage pousquèron èstre sagela de la tiaro pountificalo e di dos clau de Sant Pèire. Pourtavon l'iscricioun: Aubanel, empremeire-libraire de noste Sant Paire lou Papo.

Antòni mouriguè à 73 an; Laurens ié sucediguè en 1808. En 1813, devèn empremeire dóu licèu d'Avignoun, en 1816, dóu Coulège reiau e en 1822 de l'archevescat.

Ei couneigu dins l'Istòri de l'estamparié coume un di mai atalenta dis escrincelaire e foundèire de caratèr de soun tèms. Grand couleiciounaire, ome d'afaire escrupulous, fuguè peréu coume penitènt negre, un crestian d'elèi. A la fin de sa vido, passavo de lònquis ouro en preguiero dins la glèiso Sant Deidié, en Avignoun; d'eu se disié qu'avié lou doun di lagremo.

Defuntara en Avignoun lou 27 de novèmbre de 1854.

Laurens e Teresoun aguèron uno chato e tres drole:

- Genio (Avignoun, 5/10/1814 - 4/01/1883). Se maridè 'mé Savié Vayson, ouriginàri de Gordo. Aguèron 5 enfant que dous mouriguèron pichot; dous autre, 12 e 14 an, se neguèron ensèn dins lou Rose. Soun ome defuntara lou 3 de desèmbre de 1864. Véuso jouino, s'ocupara de Teoudor Aubanel, lou cago-nis, de sa femo Jousefino e de soun drole Jan.

- Jousè (Avignoun 17/11/1816 - 15/01/1879), que ié disien, en famiho, Moussu l'einat o Moussu, segound uno vièio tradicioun franceso. Debutè à l'estamparié coume foundèire de caratèr mai, forço engaubia pèr la pinturo, partiguè estudia à Mount-Pelié e passè pièi, quàuquis annado à Paris, dins l'ataié de Gleizes fin d'espousa dins mant un saloun, revenguè en Prouvènço s'istala à Pèiro-rue, vilajoun di Bassis Aup, proche Fourcauquié. Avié espousa uno cousino de l'avoucat marsihés e felibre, Ludouvi Legré. Dins soun recàti campagnard, Jousè oubrè mai que mai pèr li Messioun, subretout pèr li glèiso de l'Ouriènt-proche. Se trobo pamens quàuquis uno de sis obro en Avignoun, emai uno dins la pichoto glèiso de Travaian, en Vaucluso.

- Carle (Avignoun 14/02/1827 - 10/01/1880), geografe ourientalista, espousè Laurencio Mazen; un de si pichots enfant, lou manadié Enri Aubanel espousè Riqueto de Baroncelli-Javon. Pivela pèr l'ouriènt e li gràndis aventuro, sènso quita soun fautuei, faguè de viage inmouible doumaci si libre o li raconte di viajaire que passavon à l'estamparié. Sara meme elegi à la Soucieta ourientalo de Franço emé la mencioun: Aubanel Ch., voyageur en Orient, ... à Avignon.

- Teoudor: (Avignoun 26/03/1829 - 31/10/1886), lou pouèto, si gènt ié disien de cop que i'a Don de Diéu que, à 45 e 42 an, se pensavon plus d'agué d'enfant. Sus soun ate de neissènço porto li pichot noum de: Jousè, Mario, Jan-Batisto, Teoudor. Fuguè lou paire d'un drole, Jan, Jan de la crous, après soun maridage en 1861 'mé sa bello-sorre Jousefino Mazen, femo discreto, sensiblo e douço.

Adounc, Teoudor Aubanèu, lou pouèto felibre avignounen, èro de pèr sa maire, nascudo Seysseau, lou bèu descendènt de Seyssalis lou grè. N'èro, emé resoun, fièr mai que mai e lou disié dins la prefàci di Fiho d'Avignoun: "lou capitani grè":

*Un capitani grè que pourtavo curasso,
Dóu tèms de Barbo-rousso, es esta moun aujòu;
Cercant lis estramas, ebri dóu chaplachòu
Dis armo, ferre au poung cridavo: Arasso! Arrasso!*

Pèsto, lioun, sablas, famino, dardai fòu,

*Avié tout afrounta! Li loup, li tartarasso
Seguissien trefouli sa cavalo negrasso,
Car sabien que i'aurié de mort un terro-sòu.*

*Vint an chaplè li turc, raubè li sarrasino;
Soun espaso au soulèu lusissié cremesino,
Quand sus li maugrabin passavo coume un flèu,*

*A grand galop terrible, indoumtable, ferrouge! ...
D'aquí vèn que, pèr fes, de sang moun vers es rouge:
Tire d'eu moun amour di femo e dóu soulèu.*

Dous di biougrafe dóu pouèto remarcon:

- “*Aquéu pantai d'uno ascendènci liuenchenco e enferounido flatejèron sèmpe l'imour e l'engèni d'Aubanel. Sènso se ié leissa vertadieramen aganta, se regalavo voulountié d'aquesto pensado*”. (Jóusè Vincent)

- “*Qunto que siegue la realita d'aquéu conte, que lou capitani grè aguèsse o noun eisista, se pòu dire que de longo viéura, de segur, pèr la magico escasènço d'un sounet glourious*” (Ludouvi Legré)

Lou pouèto countuniè, mau-grat li siècle, de crèire à l'enfluènci d'aquéu vièi guerrejaire, grand espóutissèire de turc e raubaire de bélli femo qu'empourtavo, en travès de sa sello! Aquesto verita o aquesto legèndo, a perdura dins li souveni famihau, trasmesso pèr la bello-famiho Seysseau.

Se pòu-ti peréu pensa qu'aquesto poussiblo eredita rendiguè aquesto famiho tant pivelado pèr li raconte sus li païs liuenchen ? I'avié proun de religious de passage emai de messiouàri que, desbarcant à Marsiho pèr ana à Lioun o Paris, s'arrestavon à la librarié Aubanel fin de croumpa d'oubrage de preguièro o coumanda quàuqui tablèu religious à Jóusè. Aculi, restavon come d'oste emai coume d'ami de l'oustau: à la fin dóu repas, la vihado èro counsacrado is aventuro pintouresco de cadun.

Teresoun èro uno mestresso d'oustau remirablo. Se fasié de marrit sang rèn que pèr dos resoun: la cousino e sa santa en mai de soun salut eternau. Mouriguè, rendièro, lou 24 de janvié de 1857, dins soun oustau, carriero Sant Marc, en Avignoun. Avié 70 an e Teoudor 28.

Es au travès de la vido de sis enfant, e en particuié de Teoudor, qu'anan assaja de se faire uno idèio de la persounalita de Terèsò Seysseau, ouriginàri de Mountèu.

Teoudor fuguè escoulan au Pichot semenàri de sa vilo natalo enjusquo sege an. En seguito fuguè plaça à z'Ais, vers li famous fraire gris, pèr i'aprene la filousoufio, lou grè emai peréu, lou moudelage. Sis estùdi acaba, Teoudor se metiguè à l'obro soto l'empento de soun segne paire.

Teresoun Aubanel, qu'adounc demouravo en Avignoun, à l'estamparié, anavo souvènt vèire si gènt à Mountèu, establant au passage à la granjo dóu doumaine dóu Grand Rougier, quartié Panisset, à Sorgo, qu'avié adu dins sa verquièro. Laurèns Aubanel i'anavo d'à chivau alor que sa mouié preferissié la veituro, qu'ansin se gardavo de la pousso, que prenié suen mai que mai de sa santa. Au siéu èro bèn rare que porto o fenèstro siegon duberto en sa presènci. Teoudor passavo de lèngui jouncho en coumpanié de sa maire dins aquelo proupieta de Panisset.

Anavon proun souvènt à Mountèu, dins la famiho Seysseau, dins aquéu grand oustau envirota d'un grand jardin. Emé soun grand, anavo fièr, asseta sus un carretoun, fin de

faire lou tour de survihanço di terro, Teoudor aguè aquí l'escasènço de rescountra li païsan que parlavon rèn que lou prouvençau dins la campagno de Saboly.

De remarca que Teoudor, lou cago-nis, fuguè tintourleja mai de tèms pèr sa maire, pièi souto la governo de sa sorre einado, jouino véuso; coumprenèn miéus ansin aquéu vers di «Fiho d'Avignoun»: “*O moun Diéu! qu'es marrit d'avé 'n cor que tant amo!*”

Sa voucacoun literàri se manifestè d'ouro pèr lou biais de pouèmo en francés. Èro prouvençau, de paire tant coume de maire, pèr uno founso eredita, adounc, de pensado, de sentimen, de temperamen, dins qu'un mot, èro prouvençau de naturo.

Ansin, fuguè un demié li sèt de Font-Segugno, foundadou dóu Felibrige, e l'un di tres, emé Mistral e Roumanille, avivaire de la renèissènço prouvençalo. Se li dous proumié venien di mas, Aubanel, èro nascu dins un mitan ciéutadan e bourgès. Coume vai que venguè à parla e escriéure en prouvençau, estènt que dins sa famiho, vers si gènt, se parlavo gaire prouvençau, franc, au deforo, emé lis oubrié e li païsan.

Si pouèmo prouvençau debutaran qu'après si rescontre emé Roumanille, Mathieu, Giera. Es à Font-Segugno que rescountrè Jenny Manivet, amigo de Jousefino Giera, sorre de Pau. Devenguè Zani dins l'obro d'Aubanel, uno muso emai uno egerio! Un amour impoussible ? Es en aquelo epoco que l'amour e l'engèni poueti espeliguèron ensèn dins l'amo dóu persounage. En viage à Roumo, Teoudor fuguè assabenta pèr Roumanille de la voulounta de Zani de rejougne quatecant la clastro e la pas. Aubanel revenguè tout d'un tèms pèr viéure aquesto crudelo separacioun: aquesto idilo autant ardènto que malancòni faguè naisse si pouèmo li mai amourousi de «la Mióugrano entre-duberto», soun proumié recuei que n'en tirara soun escais-noum felibren: lou Felibre de la mióugrano. La mióugrano, aquéu fru un pau sóuvage aspre e dous ié ramentavo Zani, emai entre-duberto baiavo uno idèio dóu cor dóu pouèto que se durbié à l'amour emai à la souffrènço.

Veira plus jamai sorre Agnès di religiouso de Sant Vincèn de Pau. Eduquè de jouvènto à Bourg Argental avans que de s'ócupa di malaut à l'espitau Necker, à Paris, seguira pièi sa draio au service dis autre fin qu'en Turquò, ounte prendra lou noum de Sorre Julio, estènt qu'uno sorre Agnès i'èro deja presènto. Tournara en França pèr ié mourri lou 6 de novèmbre de 1887.

Sara qu'après que Zani se siegue enanado que Teoudor s'avisè de soun amour. Teoudor de tèms countuniara si plan: “*Vaqui mai de quatre an que souffrisse e que rèn apasimo aquel amour que l'absènci fai crèisse e que la doulour avivo*”:

*“ Ah vaqui pamens la chambreto
Moute vivié la chatouneto,
Mai, aro, coume l'atrouva,
Dins lis endré qu'a tant treva ?
Mirau, mirau, fai-me la vèire
Tu que l'as visto tant souvènt.”*

De tèms e de tèms regretè de pas i'agué di que l'amavo:

T'ame e jamai lou saupras”.

Souvènti fes, pèr apasima sa peno, s'aliuenchavo pèr ana trouba soun fraire einat, Jousè, dins li Bassis Aup, à Pèiro-rue. Aquéu d'aquí avié espousa uno jouino marsiheso. Au bout de quàuquis an e de bèu sucès, lou parèu, manco d'enfant, aguè lou làngui de la Prouvènço e s'establiguè à la campagno fin de ié viéure sènso entrample; Jousè ié debanara sa vido en artisto, en filousofo, en saberu, en crestian, quitant jamai si pincèu.

En 1854, à la mort de Laurèns, si drole Carle e Teoudor beilejèron l'estamparié que devenguè "Aubanel frères".

Es en 1861 que Carle se maridè em' uno chato ouriginàri de Veisoun, Laurencio Mazen. Lou jour di noço, Teoudor remarcarà la jouïno sorre de la nòvi, Jousefino, 19 an. Éu, n'en comto trento dous. S'amorousiguè e faguè sa demando.

Doumaci li liberalita d'un peirin, Carle s'èro trouba, just dins lou moumen d'aquéu maridage, dins uno situacioun proun fourtunado; aquelo de Teoudor èro bèn d'ferènto e li gènt de Jousefino diguèron d'abord nàni.

- *Coumprene pas que me metiguèsson en balanço em' uno saco d'escut!* s'encagnavo Teoudor.

Èi sa nouvello bello-sorre qu'anè trouba si gènt, devinant dins Teoudor, lou pouèto, l'ome capable de faire lou bonur de sa sorre. Teoudor e Jousefino se maridèron en abrièu de 1861.

Jousefino restara dins l'oumbro dóu pouèto que n'en sourtiguè qu'après sa mort pèr faire parèisse: Essai biographique anonyme sur Théodore Aubanel, poète provençal.

Es à Veisoun, que lou bèu-paire assajara de rimeja, sus li counsèu de Teoudor e es aquí, dins la pas d'aquel oustau, en 1862, que nasquè vers noste pouèto, la proumiero idèio de "la Venus d'Arles".

Avié pas óubrida Zani qu'avé entre-visto vint aperavans, au bescaume de Font-Segugno; cridè à la perdudo "*Ah, li plagnen pas lis amoureux! se souffrisson, an pièi de bràvi joio demié si treboulèri ...*"

Óubriden pas nimai, lou Felibrige: après la taulejado, quant de vesprado passèron, demié li cant e li pouesio, nòsti pouèto: li Mistral, Roumanille, Giera, Pau Arène, Anfos Daudet, Jan Aicard. Tout lou Parnasse dóu tèms counaissié la bello salo à manja de l'oustau Aubanel.

En 1878, Aubanel deguè s'aliuencha dóu Felibrige: pèr aguè canta la Marsiheso, à Paris e avé brinda à "la France notre patrie" (2), Roumanille l'aculiguè pèr "*Que vèn brama eici, en Arle, aquéu Moussu Aubanel*". Mistral ié venguè pièi: "*Avès trahi la Prouvènço*". Dins lou Felibrige, Aubanel èi plus rèn.

En 1879, parèis à Paris uno fueio renomado «les Hommes d'aujourd'hui» counsacrado à n-Aubanel; la cuberto es un retra fourça dóu pouèto, dessina pèr Gil. Èi dins lou tèste que faudra cerca la pouisoun "*Mai urous que si rivau — Roumanille e Mistral — resta dins de vièi cresènço e de principe pouliti d'àutri tèms, Aubanel avé sachu s'ispira dis idèio liberalo ...*" Noste pouèto n'èro pas l'encauso. Sara vertadieramen plus rèn.

La vido countunio. L'oustau de Teoudor Aubanel èro l'en-dedins d'un artiste; lou goust di bélli causo anciano parèis dins cade membre: moubilié, pinturo, literaturo. Restavo aquí peréu uno outro persouno de la famiho, dins l'oustau dóu pouèto: l'ouncle de Teoudor, lou canounge Agricòu Aubanel que defuntè en febríe de 1870.

"*Èro un vièi canounge, tant vièi que semblavo data dóu tèms di Papo*". (Anfos Daudet) A la mort de soun fraire Carle, en 1880, Teoudor devendra soulet baile de l'oustau. A 51 an.

Aubanel cantè la femo, desacatant de si vèu li Venus de maubre emai 'quéli de car, pamens fuguè pious, pious mai que mai, enjusqu'à l'afecioun la mai forto. Disié em' un risoulet: "*me sènte capable de tóuti li vice e pratique tóuti li vertu*". I proucessioun, pèd descaus, escoundu i regard dóu mounde souto lou bourras, pourtavo la crous. Mancavo ges d'oufice de la Semano santo, cantant éu-meme au lutrin. Èi pèr acò que sis ami, legèire escrèt, noun coumprenguèron si vers sensuau e amourousi di Fiho d'Avignoun, recuei pareigu en 1885. L'acuei de la capelaniho fuguè tant encagna, amenaçant de supremi tóuti li countrat passa 'mé l'estampaire, que l'autour n'en faguè

uno ataco, lou 24 de desèmbre de 1885, seguido d'uno autro que l'empourtè lou 31 d'òutobre de 1886. S'èro pas remes d'aquesto terriblo passo.

E pamens, si funeraio fuguèron trioumfalo fins que dins li journau parisen que lou recouneiguèron coume un grand pouèto: Defuntavo ansin lou mai grand di liri prouvençau.

Per-ço-qu'èi de Clouvis Hugues, marcavo pèr la trilougìo dóu Felibrige:

“Mistral èi la tèsto (l'inteligènci), Roumanille, l'esperit (lou menaire), e Aubanel, lou cor que ritmo ‘questo sinfòni emé tout ce que pòu counteni de noblo afecioun, de sentimen acoulouri, d'esperitualisme.’”

Jan-Pau Chabaud

En counclusioun

Dins la culturo prouvençalo catoulico, la maje founcioun di maire èi de pourgi la sousto e lou pantai; lou role di paire èi de pounchouna pèr aprene li ??? e la recouneissènço di dangié. La vido d'un enfant, fissado dins lou bèn-ana de la sousto, gouvèrno la creativita (que siegue musicalo, literàri o plastic). Ansin, sènso lou saupre, li maire-sousto aduson d'à cha pau dins l'astrado di drole d'àutri causo que l'amour. Teresoun, la maire dóu pouèto Teoudor Aubanel, vai, doumaci soun eicepciounalo istòri de famiho e soun estatut de femo aparado di souci materiau, empremi dins l'astrado afetivo de soun drole l'afecioun di drame de l'antiqueta greco.

La santa fragilo d'aquesto femo l'afourtira dins un aparamen di mai fort, à l'en-dedins di grand doumaine de la Prouvènço e de Mistral, ajudarello pèr lou pantaïage, la preguièro, lou sounjo-fèsto e pèr uno meno de vido countemplativo. Tóuti aquéli founcioun aliuenchon di tresimàci de la vido. Demié lis enfant, la pousicioun de cagonis de Teoudor fara qu'augmenta pèr éu, lis ilusioun à l'encontre di realita.

Mai, lis ilusioun e la figuracion mentalo qu'engimbron saran-ti pas lou terren necite à la creacioun ?

Pantaia en pas demando tres coundicioun de vido:

- Estre descarga di souci materiau

- Avé de tèms — rare soun li creatour qu'aguèsson viscu dins de mitan ounte èron agari pèr li realita materialo —

- Avé lou sentimen d'avé uno bello parentèlo — èstre lou felen d'un eros grè, adounc d'avé uno istòri, es un sourgènt d'inspiracioun inagoutable —. Teoudor se n'es ajuda.

Pus tard, quand Teresoun, la maire, aura dispareigu, quand sa sousto de la debuto se sara pourtado dins li soufrènço d'un amour pas poussible, lou pouèto, lou drole, s'impasara li soufrènço fisico de la penitènci pèr agué lou sentimen d'èstre abita, pèr eisista. Es ansin que li drole di maire-sousto soun jamai libera.

Alan Paoli

(1) Vialo, en francés: Villes s/Auzon

(2) Aquésti precisioun se trobon dins: Aubanel et le Felibrige, aloucucioun de Glaude Liprandi, publicado dins lis Ate dóu coulòqui dóu 30 de mai de 1954 que se tenguè en Avignoun à l'oucasioun dóu Cèntenàri dóu Felibrige.

De saupre que J-Louis Vaudoyer coumparo Teoudor Aubanel à n-uno roso despueiado au bord d'un benechié - Frederi Mistral disié d'eu "*A uno afecioun que nous manco en tóuti*"

- Pèr-ce-qu'èi de V. Hugo: "*Vosto pouesìo, Moussu, a un biais pertoucant. Èi facho coume uno flour pèr la lus e l'eigagno. S'aleno emé bonur. Sènt bon pèr l'amo. Siguès urous, vautre, li pouèto de la patrìo, li pouèto despatria an d'àutri devé.*"

(4) La pousicioun dins la seguido crounoulougico dis enfant d'uno famiho marco d'un biais di mai fort lis emoucioun e l'identita. Lou cago-nis èi lou mai souvènt aquéu qu'èi counçèupu pèr resta emé de parènt que se fan dins l'iage. Aquéli mantènon li cago-nis dins un esta de dependènci qu'ajudo is estat fusiounau qu'engimbron lou mai souvènt uno meno d'empache dins la vido sentimental.

Ensenhament

Veiquí un libre de 96 paginas entierament consacrat au Fraire Savinian (Josèp Lhermitte) (1844-1920), majorau dau Felibrige en 1886, e mai que mai a son ensenhament.

Dins sa prefàcia, lo paire Laurens parla de l'ajuda que Frederic Mistral aportará au fraire Savinian: «-Ah! se quand erian jouine nous avien baia de libre ansin, se ié sarian jita coume de dindoun sus lis amour.

Los dos òmes se rencontravan sovent. Fraire Savinian li presentava l'evolucio de sa metòda: aprèner lo francés en partant dau provençau que tots los paubres de la campanha coneissián. Quand discutaven Mistral finissiá per dire, en rire: - Jamai es possible d'avé resoun emé vous, frai Savinian! L'on pòu rên vous apprendre.

Un libre plan agradiu emb fòrça fotòs e illustracions.

La langue d'oc / Lenga d'òc – Tome 1: Enseignement et Pédagogie / Ensenhament e Pedagogia. Per lo Paire Laurens - De comandar a: *Monastère Orthodoxe Sts Clair et Maurin - B.P. 65 - 32700 Lectoure*

Poemas de jounessa

Bernat Lesfargas, mèstre en Gai Saber dau Felibrige, nos balha aquí un subrebeu recueilh de poemas de jounessa e de poemas mai recents. Escrichs – per tornar préner los perpaus de l'autor – dins sa lenga dau Sud (l'occitan) e dins sa lenga dau Nord (lo francés).

Los mai ancians fugueren inspirats per un sejoyn que faguet lo poeta au Portugal, farà leu cinquanta ans. Los autres son estat compausats entre 2000 e 2006. Òm i retròba los temas que l'agraden mai que mai: « *l'amor de sa vieilha terra perigòrda, l'amor totjorn viu de la femna, l'amistat, lo temps que se desalena e la mòrt que pacienta.* »

La plus close nuit, quo es evident, quo es la mòrt. Queu recueilh seriá daus adius poetics au monde d'aicí-bas ? Òm porriá zo pensar daus uns còps, en legir las nombrosas allusions a la mòrt. Mas la mòrt ont es ? Es quí onte lo poeta se tròba. Es darrier son eschina, una alenada dins son còu, una man sus l'espata, mas tanben la

freschor d'una plòia de davalada, la persisténcia d'un parfum, la traça d'una chadena en aur. Mas en esperar, i a la vita, lo solelh, lo vent, la femna, la plòia, los tustaments dau còr, los uelhs de cat e las dròllas au pas preissat, lo silenci.

Mas tant parlar de la mòrt signifia pas enquera e totjorn un amor in'chabable de la vita ?

Nascut en 1924 a Brageirac, en terra occitana, Bernat Lesfargas, poeta, traductor de l'espanhòu e dau catalan, editor – fondet en 1975 a Lion las edicions *fédérop* que bailejet fins a 1999 -, es estat guidat tota sa vita per la passion dau libre. La colleccion « Paul Froment » fargada per eu, e onte vòu ben èstre publicat uei a permés de far conéisser nombroses poetas francés e estrangiers. S'es estachat tanben a la desfensa e a la promocion de las literaturas dichas minoritàrias, coma l'occitan e lo catalan. Contunha sens lassiera a revirar daus grands autors catalans, coma tot recentament Jaume Cabré.

Bernard Lesfargues, «*La plus close nuit*, poèmes en occitan et en français» per Bernard Lesfargues -

Libre de 76 paginas, 12 euros.

Editions fédérop - collection *Paul Froment*. De comandar a: Le Pont du Rôle - 24680 Gardonne,

Majourau Joan-Glaude Dugros

Reinié Char grand pouèto prouvençau

O

Char lou Lilen

Lou grand pouèto Reinié Char es nascu lou 14 de jun de 1907 i “Névons” , à l'Islo de Venisso (l'Islo sus la Sorgo), dins lou Coumtat Veneissin, en Prouvènço. Adounc se festejo aquest an lou centen anniversari de sa neissènço. Un ami, Glaude Lapeyre, nous baio eici si sentimen sus l'apartenènço de Char à la Prouvènço.

Maugrat tout ço que se dis, encaro vuei, e de pertout, la pouèsio de Reiné Char — aquest "*flùvi mau percèupu*" — a douna de pouèmo clar coume l'aigo de la font de la Vau-cluso. L'aigo la mai prouvençalo que siegue.

Quouro, à la debuto dis annado sieissant, "rescountrère" li pouèmo de Reiné Char — "Seuls demeurent" e les "Feuillets d'Hypnos" — fuguè coume un gautoun — un bacèu — manda pèr lou Mistrau à la cimo dóu Ventour; n'en siéu resta estabousi e diguère sènso reflechi: "*Es ansin qu'auriéu vougu escriéure*". Noun me ié risquère: bord que noun es Char qu'au.

Rescontre brutau, mai pamens esbléugimen, bèn talamen que iéu qu'ère pulèu crentous e qu'aviéu, rèn de vèire amé la literaturo nimai l'escrituro, me retroubère à pica la porto di *Busclats*, l'oustau dóu pouèto, sus l'autre aigo-pendènt de ma colo. E la mountagno èro aqui: drecho sus lou lindau de l'oustau e ié tenié tout l'embrasamen; acueiènto,

calourènto e mai assecurativo... Tout èro simple; e iéu qu'aviéu tourna cènt cop dins ma tèsto de poulidi fraso! "Mountagno"! vène de dire; es coume acò que lou veguère e que vese, encaro vuei, l'ome emai soun obro.

Qùnti forço avien bèn pouscu me mena enjusqu'aqui sènso resoun vesiblo. N'aviéu pas mai de i'ana tourna-mai — ges de tèsi à sousteni, pas mai de libre pèr edita, l'ensignamen que dispensave èro moudesto e pulèu scientifi, aviéu jamai escri lou mendre tèste — es éu que, en m'acoumpagnant enjusqu'au pourtau, me diguè *"s'erias libre dimècre, anarian faire uno permenado"*.

Se fuguère libre!? Segur. E la permenado durè quàuqui vinto-cinq an, enjusqu'à soun despart pèr l'espitau... pèr n'en plus reveni... Esvali lou pouèto, pamens la permenado es pa 'ncaro fenido dins ma tèsto e dins lou país pèr purgi la bono paraulo. Poudriéu faire miéuno la fraso que faguè Char pèr Albert Camus: *"em' aquéu qu'aman, avèn feni de parla, e noun es lou silènçi"*.

D'uno vesito encò de Char se radusié toujours un quaucarèn: un libre, un dessin, quáuqui brout de sàuvi quouro fasié de poulidi flour e meme sènso flour, pèr l'aigo boulido. Li flour, n'en metié dins d'aigo-ardènt pèr garri tóuti li blessaduro, subretout li mentalo: la malancounié. Quouro me dounavo un libre qu'aviéu deja e que ié disiéu *"René, me l'avès deja baia..."* respoundié: *"Sabe que n'en farés bon usage, sias un difusour de pouèsio"*.

Assaje que siegue encaro vrai vuei. Es meme moun coumbat bord que turte l'idèio majamen expandido, *"Char est hermétique"* o *"coumprene rèn i pouèmo de Char"*. À chasque cop mi poug se sarron... geinant pèr un ome tranquile e pacifi!

Es-ti li pouèmo de Char que soun ermeti o nautre qu'avèn perdu l'espoutanita ? Blouca que sian pèr nosto educacioun cartesiano e lou passa culturau dóu país ?

Sian coume aquéu que, pèr lou proumié dóu cop, à la mountagno, pèr esquia, s'atrobo counfrounta 'm' uno forto pèndo e que soun coumpourtamen "en defènso", l'entrino despietousamen à la cabussado.

Noun èstre sus la defensivo, se leissa pertouca, se leissa esmòure fàci à la pèndo: es pas lou proumié dóu cop qu' acò vèn...

Pèr la pouèsio es parié: se leissa pertouca, se leissa esmòure; lou sòu qu'aculis la grano, dèu èstre prepara à la reçaupre, noun èstre dama ...

Perdequé aquesto reputacioun de pouèto ermeti traspourtado meme pèr aquéli qu'an jamai legi un soulet pouèmo — uno rego — de Reinié Char ? Sabe que vau m'atira de critico — que m'enchau — *"Socrate m'es car, mai la verita encaro mai"* . Vous dirai tout, chascun poudra verifica mi dire e se farga sa proprio verita.

Pèr moun comte persounau es bèn plus tard que coumprenguère li resoun que me fasien mies legi Reinié Char que Marcèu Proust...

Vous leissarai faire la critico de l'ensignamen de la pouèsio à l'escolo, au coulège, au licèu, à la faculta... de la plaço de la pouèsio à la radio, à la televisioun, dins li librarié, encò dis editour, de la plaço de la pouèsio dins la soucieta... Mounte li gènt rescontron-ti li pouèmo, alor que de situacioun pouetico n' i' a de pertout à l'entour de nautre e que tóuti — jouine, viéi, pastre, esquiaire, que sabe iéu — podon èstre touca — soun touca.

Acò pèr la pouèsio en generau e dequé dire di pouèmo escri pèr de gènt que soun pas de la capitalo e encaro mai pèr aquéli que soun escri dins uno lengo dicho "marginalo" o "minouritari" coume lou prouvençau... Se fau batre contre lis assabenta d'en-aut.

Camus parlo de l'entita-doublo "mèstre-esclau" estruturalamen ligado. Lou doumina paradoussalamen aceto sa situacioun de doumina enjusqu'au jour que lou douminant passo l'osco de sa pousicioun de douminant; alor se pòu que lou doumina se revòute e fisse uno limito que se dèu pas trepassa bord que sa digneta sarié menaçado.

Es coume acò que lou prouvençau que siéu, es devengu un revóuta contro li capitalo. Van mai dire qu'ai quaucarèn contre li parisian. Noun: pèr iéu apelarai "capitalo" aquéli que sabon tout, qu'an la presso, la radiò... — "*quau tèn la lengo, tèn la clau*" — aquéli que soun en plaço. S'atrobo que n' i' a forço à Paris, mai de capitalo n' i' a de partout, à Brusselo, à Berlin, à Leide, en Avignoun, à Perno — vo! à Perno — e n'en passe ...

D'EN-AUT li capitalo nous mandon — e nous impauson: an meme de sancion dins sis arsenau — lei, decretè decisioun, "bon-goust", la modo, la musico, nous impauson lou diamètre di meloun, quand de la e de burro dèu proudeure "*la Noiraude*", coume se dèu desbarrassa di bourdiho — belèu au benefèci de quáuquís un ?

Ma vilo — Carpentras, coume dison — e mai ma famiho i'a quatre siècle que nous matrasson: bèn tant qu'acò es intra dins la lengo e lou prouverbiau: À Carpentras !!! emai Zitrone que n'en met tourna mai uno lesco, e Masure, e Boccolini enjusqu'à Jacques Brel que canto: "*y avait le bedeau, le notaire et même un poète de Carpentras ...*". Sabié pas, éu, qu'au coulège de Carpentras, en 1313 crese, i'avié Pétrarque — rèn qu'acò! — e que plus tard Remi Marcellin, André de Richaud, e Pierre Seghers i' abenèron si braïo sus li banc de bos... À Carpentras, i'avié tambèn Jouve, lou Bloundin, que fuguè moun proufessour clandestin — i'a de tèms d'acò.

Revóuta, disiéu, alor siéu devengu un militant pèr redouna sa vertadièro plaço à la pouèsion en generau, à la pouèsion de "Reinié" Char en particulié e tambèn à la pouèsion escricho en lengo nostro ... militant pèr la defènso de "Reinié" Char e de soun obro... militant incoundiciounau — naturalamen un pau "chauvin", meme mal-òunèste — n'en creguès rèn — mai quouro dise: "Char es un grand pouèto prouvençau" e pense "lou plus grand", siéu un pau prouvoucaire — sabe que n'en farai ressauta quáuquís-un — restas siau.

Pamens ai quáuqui resoun de lou pretèndre. L'ai deja fa, en 2001, dins un coulòqui de l'assouciacion de proufessour de lengo vivènto en Avignoun sus la lengo e la literaturo d'Ò.

Glaude Arnoux, que nous a quita desempiéi e, que sabié qu'aviéu fa, pèr jo, forço traducioun di pouèmo de Char, m'avié demanda de charra de l'aport de la lengo nostro dins si pouèmo. Sabe pas ço que me prenguè: diguère "vo". Recassèrè l'escoumesso.

Es à-n-aquéu moumen que se pausèron li vertadiéri questiou, pèr iéu que noun siéu un especialista di lengo; li questiou de founs coume aquéli de formo e, soun noumbroso. Vous ai precisa que dins tout acò — aquest coumbat — i'a, pèr iéu, un "comte à regla" amé la capitalo — pulèu amé li capitalo, es à dire li tenènt de la verita — la siéuno — aquéli que sabon tout e nous dison lou biaï de se coumpourta: se trufon de nautre. Regardas un pau ço qu'escrì un grand criti literàri, qu'amo Char, dins uno prefàci de dè-s-e-vue pajo: li quatre rego li mai legiblo:

"Le poème de ce type se caractérise par la verticalité de l'idée, l'intermittence de la voix et le rapport direct de l'unité avec le progrès du fractionnement. "

A fa, belèu, un bèu tèste pèr si coulègo; mai pèr nautre e pèr nous douna l'envejo de legi Char "*a bèn parla, mai de qu'a di ?*" coume se dis eici.

Moun jacoubinisme e un eiretage de famiho m'an ajuda à me dreissa contre l'injustiço facho à la prouvinço et subretout à la Prouvènço.

S'atrovo que li capitalo soun forço noumbroso à Paris e quand soun eila couneisson plus la prouvinço de mounte soun vèngu, es ansin; — dins l'universita, la faculta...

Sabès que, pèr éli, en Prouvènço sian que de païsan — simplò coustatacioun facho de longo. Amé iéu an pas de chabènço: d'èstre païsan, n'en siéu fièr. Fau saupre que pamens suporta mau l'atitudo di grand criti qu'òcupon lou davans de la sceno —

aquéli que crèson d'aguè la verita. Quouro Char èro jouine e proche di subre-realiste, adounc à l'avant-gardo, se fasié tira dessus pèr li gènt en plaço ... Acò es pas nouvèu e pas soucamen pèr la literaturo: lou pintre "impressiouniste" Caillebotte, à la debuto dóu siècle passa, voulié faire doun de si tablèu à l'Estat. Li tenènt de la verita dóu moument — toujours lis assabenta — diguèron à l'Estat de li refusa. Ounte soun aro, li tablèu ? Belèu en Americo ... Mai Char, maugrat éli, a fa soun camin, alor aquéli moussu an chanja lou fusiéu d'espalo. Aro parlon sabentousamen e nous fan coumprene qu'aquéli pouèmo i'a qu'éli que li podon legi... nautre en Prouvènço poudèn pas coumprendre, sian... E pamens es pèr nautre que Char escriguè.

Es un pau pèr acò que, bèn que ié fuguèsse noun prepara, escrive en prouvençau.

Revenèn à noste prepaus: Char de Prouvènço.

Nasquè à l'Islo de Venisso (l'Islo sus la Sorgo) ... am' un rèire, enfant de l'assistanço, qu'avié garda li bedigo sus li pendis dóu Mount Ventour — lou gigant de Prouvènço — e que n'en partiguè de la pòu d'èstre tança pèr soun pelot, bord que lou loup n'en avié manja quàuquís uno. Courreguè enjusqu'à l'Islo sus la ribo de la Sorgo

La Sorgo, Char tradu dins lou mounde entié, n'en faguè LA RIBIÈRO. La Sorgo es elo-memo e tambèn la ribiero mentalo e simboulco. La Sorgo es la ribiero mai tambèn la creacioun, la pouèsio que fai soun camin souleto, lou tèms que se debano, la femo ("Claire, la rivière"), lou liò mounte viéu la troucho — lou bèn —, l'anguielo — lou mau — lou recàti di " trasparènt " — li luno-soulàri —

Lou Ventour es "le miroir des aigles". (in: Les loyaux adversaires / Le Thor)

Tout de long de l'edicioun de la Pléiade — lis obro coumpleto dóu pouèto — troubarés lou païs: Buous ("ô Buoux, barque maltraitée"), Ceiresto, Óupedeto, lou Calavoun — " *au moulin dóu Calavoun dos annado durant....* " —, Aubioun, Lou Tor, lou Rebanqué, la Genestiero, Mount-guers, li Baus, li Dentelo de mount-Mirai, Aulan...

Tóuti soun pas soucamen de noum de liò mai tambèn de persounage, de fès que i'a decor, "folklorique", jamai.

Coume ai cita Ceirèsto, es aquí que, denouncia à l'Islo sus la Sorgo, coume subre-realiste — pèr l'encauso dóu "iste", prenguè lou "maquis" e devenguè lou respounsable de la "section atterrissage et parachutage" de "l'Armée Secrète". de Four-cauquié à Aulan darrié lou Ventour. Crese qu'es lou soulet pouèto en Franço que prenguè la defènso de soun païs lis armo à la man "à son corps défendant"

"*je veux n'oublier jamais que l'on m'a contraint à devenir un monstre d'intolérance, un simplificateur claquemuré...* " . (letro à Francis Curel, l'elagaire.)

Char refusè de publica la mendro rego dóu tèms de l'ócupacioun.

Lou païs, l'avié quita à vint an. À-n-aquelo epoco pèr reüssi falié "mounta" à Paris... Plus tard mountavo unencamen pèr la sourtido d'un libre nouvèu. La Prouvènço èro sa vido, sa sensibleta, — la Prouvènço transcendado.

Quouro de Gaulle vouguè "*trauca l'ecorço terrestre d'Aubioun*" ... Qu s'enaure contro ? Char e vioulamen.

Fuguèron quàuquís fraso duro dins un pichot libre: "Provence, point oméga":

"*Aptésiens votre maire a une tête thermonucléaire*" —

"*Barques de Van Gogh à l'horizon des Saintes ... désertez*".

e encaro:

"*Que les perceurs de la noble écorce terrestre d'Albion mesurent bien ceci: nous nous battons pour un site où la neige n'est pas seulement la louve de l'hiver mais aussi l'aulne du printemps. Le soleil s'y lève sur notre sang exigeant et l'homme n'est jamais en prison chez son semblable. À nos yeux ce site vaut mieux que notre pain, car il ne peut être, lui, remplacé.*" (in: *Le nu perdu / Ruine d'Albion-1966*).

Mai ço que me sousprenguè lou mai es la reviraduro. Aviéu decida de tradure mot à mot — à-de-rèng — en "patoisant" e pièi de douna un biais mai prouvençau à la fraso dóu proumié sourgènt. La traducioun l'ai facho, coume l'ai di, pèr jo, pèr me chanja di mot crousa, ùni semano de nèu à la mountagno.
Jitas un cop d'iue:

"face à tout, À TOUT CELA, un colt, promesse de soleil levant!"
"Fàci à tout, À TOUT ACÒ, un colt, proumesso de soulèu levant! "

J'ai toujours le cœur content de m'arrêter à Forcalquier, de prendre un repas chez les Bardouin, de serrer les mains de Marius l'imprimeur et de Figuière. Ce rocher de braves gens est la citadelle de l'amitié. Tout ce qui entrave la lucidité et ralentit la confiance est banni d'ici. Nous nous sommes épousés une fois pour toutes devant l'essentiel.

Ai toujour lou cor countènt de m'arresta à Four-cauquié, de prene un repas vers li Bardouin, de sarra li man de Marius l'estampaire emai de Figuière. Aquéu roucas de bràvi gènt es la ciéutadello de l'amista. Tout ço qu'entrablo la lucideta e ralentis la counfisanço es foro-bandi d'eici. Se sian espousa uno fes pèr tóuti davans l'essenciau.

Amer avenir, amer avenir, bal parmi les rosiers....
Amar aveni, amar aveni, bal demié li rousié.

Je songe à cette armée de fuyards aux appétits de dictature que reverront peut-être au pouvoir, dans cet oublié pays, ceux qui survivront à ce temps d'algèbre damnée.

Soungé à-n-aquelo armado de fugidis is apetis de ditaturo que reveiran beléu au poudé, dins aquest óublidous païs, aquéli que subre-viéuran à-n-aquéu tèms d'algèbro danado.

La France a des réactions d'épave dérangée dans sa sieste. Pourvu que les caréniers et les charpentiers qui s'affairent dans le camp allié ne soient pas de nouveaux naufrageurs!

La France a li reacioun d'un varage desrenja dins sa dourmido. Mai que li carenié e li fustié que s'afeiron dins lou camp alia noun siegon mai naufrageire!

Léon affirme que les chiens enragés sont beaux. Je le crois.

Léon afiermo que li chin enrabia soun bèu. Lou crese.

Me fuguè facile de m'avisa que la reviraduro "mot à mot" me baiavo uno fraso en prouvençau sarra. Gaire de causo à chanja.

La demando de Glaude Arnoux me faguè regarda mai seriousamen.
Devistère lèu que forço fraso de Char èron uno trascricioun literalo de la pensado en lengo nostro:

"Je veux n'oublier jamais que..."
"noun vole óublida jamai que..."

Théodore Aubanel disié pas autramen:

"pode plus t'óubrida jamai" " (À Ludivine).

Lou "jamai" revèn souvènti fes dins li pouèmo de Char

Dins "Le bois de l'Epte" escriéu:

" il s'y devinait comme un commerce d'êtres disparus "

ma bello-maire (98 an):

" se devinavo qu'erian arriva d'ouro..." parlo pas autramen.

Char emplego la fourmulo: " il s'y devinait ", prouvençalo, e pas "on y devinait ", fourmulo franceso — le "on" eisisto quasimen pas en prouvençau. pamens, lou sens es un pau diferènt. Sa pensado prouvençalo l'a belèu troumpa. (lou "devina" prouvençau es pas lou dóu franchimand)

Dins un tèste escri: " le parler des images" , "lou parla ..."

Pèr de resoun de plaço dève me limita.

Pènsè que Char pensavo en prouvençau e transcriví en franchimand que voulié que siegue sa lengo d'expressioun, reservant lou prouvençau pèr sis ami en coumunicacioun. Segur que lou fasié incounsciament: la lengo dóu pedas es enracinado founs... nous definis à jamai, à jamai.

Tenié pas, crese que, à la reviraduro escricho de sis obro en prouvençau, pèr de resoun de souveni de "maquis"... "*Char au maquis, Mauras à Vichy*"... emai de soun fraire qu'èro "pétainiste" engaja e un pau mai... Alor se coupè lou courdoun.

Après ma publicacioun dins la revisto de l'APLV, Glaude Arnoux, e d'àutre, m'escrigueron de causo qu'anavon de moun biais ...

Espère de vous avé un pau counverti. Belèu poudrés aro lou legi sènsò rèire-pensado. Se fau leissa ana. Leissa li mot faire de belugo dins la tèsto — *uno batèsto de tisoun que prendra jamai fin*.

Mai se vous leissas arrapa sias "foutu"; sarés nousa sarra: voudrés tout saupre, voudrés ana à Aulan, à la Genestiero... La galèro!

Pamens rescountrarés:

"Lou meravilhous en aquel èstre: touto sourso, en éu, douno lou jour à-n-un riéu. Amé lou mendre de si doun davalò uno raisso de coulombo."

O encaro:

"Ai, à-de-matin, segui dis iue Flourènço que s'entournavo au moulin dóu Calavoun. Lou draïou voulavo à l'entour d'elo: un terro-sòu de rato se garouiant! L'esquino casto e li lòngui cambo noun arribavon à s'apichouti dins moun regard. La gorjo de ginjourlo s'atardavo i raro de mi dènt. Enjusco la verduro, à n-un recouido, me la raubèsse, repassère, m'esmovènt en chasco noto, soun amirable cors musician, incouneigu dóu miéu."

Admirable!

Trouban, l'amour de Char pèr soun païs, coume se n'es embuga, dins: *Qu'il vive / in: les Matinaux*

Dans mon pays, les tendres preuves du printemps et les oiseaux mal habillés sont préférés aux buts lointains. / La vérité attend l'aurore à côté bougie. Le verre de fenêtre est négligé. Qu'importe à l'attentif. / Dans mon pays, on ne questionne pas un homme ému. / Il n'ya pas d'ombre maligne sur la

barque chavirée. / Bonjour à peine, est inconnu dans mon pays. / On n'emprunte que ce qui peut se rendre augmenté. / Il y a des feuilles, beaucoup de feuilles sur les arbres de mon pays. Les branches sont libres de n'avoir pas de fruits. / On ne croit pas à la bonne fois du vainqueur. / Dans mon pays on remercie.

Dins moun païs, li tëndri provo de la primo e lis aucèu mau vesti soun preferi i toco liuenchenco. / La verita espèro l'aubo à coustat d'uno candèlo. Lou vèire de la fenèstro es negligi. Qu'enchau à l'agachaire. / Dins moun païs demandan rèn à n-un ome esmougu. / I'a ges d'oumbro masco sus la barco trevirado. / Bon-jour tout just, es descouneigu dins moun païs. / Empruntan que ço que poudèn rèndre aumenta. / I'a de fueio, de fueio mai que mai, sus lis aubre de moun païs. Li branco soun liéuro de ges avé de fru. / Cresèn pas à la bono fe dóu vincèire. / Dins moun païs disèn gramaci."

Dins li pouèmo de Char chascun fai sa quisto: dins li territòri mentau de Char se pau cava de "rabasso" e mai de "pepito" — perqué se n'en priva. Sarié tèms que li "païsan" — emai li bracounié! — de Prouvènço fagon de Reinié Char soun pan di jour de fèsto. Es proun tèms de tourna-mena Reinié Char dins soun païs, la Prouvènço, demié li siéu, nautre li Prouvençau. Sarié daumage que li Prouvençau de nòsti generacioun passèsson à coustat di territòri esbléugissènt d'un di siéu e di mai grand.

Glaude Lapeyre

N.B.: Maugrat ço qu'ai escri di "grand criti literàri", counvène voulountié que de "grand" an peréu escri de causo impourtanto sus Char, mai emé simpliceta pèr tout legèire, ansin: Ive Battistini (reviraire d'Heraclite d'Ephèse), Jòrgi Mounen ("Avez-vous lu Char?"), Grabié Bonnoure, Gaitan Picon ... Malurousamen, restant en Prouvinço emai en Corso, an pas fa "la UNO".

Glaude Lapeyre de Perno, en Coumtat-veneissin, a mai que bèn couneigu Reinié Char. Fai voulountié, quand ié demandon, de counferènci emé diaporama sus Reinié Char. Ei bèn voulountié qu'a escri aquel article pèr nosto revisto, à l'oucasioun, aquest an, dóu centenàri de la neissènço dóu grand pouèto de l'Islo sus la Sorgo. Gramaci à Mèste Lapeyre.

Quand Reinié Char, se fasènt vièi, devengu "bèn fatiga" en janvié de 1988, partiguè pèr l'espitau, diguè à Glaude Lapeyre: "*Tè, te baie li clau de l'oustau, vaqui mi sòu emai moun colt*". Glaude Lapeyre gardè lou tout un parèu de mes, fin qu'à la mort de Reinié Char que, malurousamen, revenguè jamai à soun oustau di Busclats.

Ont se torna parlar de Maurras

Estudiant en letras enfiocat de cultura provençala, lector apassionat de literatura miègjornala, Estefane Giocanti jitàt un agait critic mas emplenat de simpatia sul Felibrige e sus l'accion regionalista en França. Aquela sana curiositat intelectuala, qu'èra tanben per el un vertadièr engatjament politic, le menèt a crosar sul caminòt de sos estudis puei de sa vida d'òmes coma Carles Brun, Maurici Barrès, Frederic Amouretti, Mistral e, plan segur, Carles Maurras dont l'ample de la pensada, las idèas decentralisatriças, l'engèni de l'escrivan e la personalitat prigondament mesclada a las

batèstas de son temps manquèran pas d'enfachinar l'inalassable curiositat de nòstre jove cercaire.

Es dins aquelas disposicions d'esperit qu'Estefane Giocanti venguèt a frequentar la societat dels Amics de la lenga d'Oc de París ont descobriguèt la marcha d'una escòla felibrenca, benlèu un bricon atípica, mas ont de mòts coma mistralisme, regionalisme, oecumenisme avián tot lor sentit e tot lor pes d'actualitat e de tradicion. Es encara dins aquelas circonstancias qu'en 1995 se publiquèt, dins la colleccion dels Amics de la lenga d'Oc, la tèsi que Giocanti consacrèt a "Maurras felibre" e que portava un fum d'elements desconeguts o mal coneguts – per dire pas mal compreses o desbrembats – sus las relacions del Martegal ambe Mistral, les primadièrs e le Felibrige, ambe las letras d'Oc de son epòca e les moviments qu'ensajavan de butar a la ròda per promòure una regionalisacion que prenguèsse en compte tota la diversitat de la França.

Camin fasant, E. Giocanti avançava dins la siuna coneissença de la vida e de l'òbra de Maurras. E mai avançava, e mai tombava jos l'embelinament d'una inteligéncia fonsa, pastada de cultura classica, d'un escrivan de nauta volada cremat de visions poeticas d'una rara modernitat, d'un luchaire acranassit, d'un òme al caractari entièr, sense concession, que podíá navegar de la generositat la mai desinteressada a l'asirança la mai indomdable car apielada sus una logica volguda e une volontat capuda, per un cèrt avuglament tanben. E puèi i aviá las mila facetes d'un èstre rosegat per las passions de sa vida, unas passions que le chapavan e que feniguèran per le menar al timbal d'una androna dont sapièt pas – o volguèt pas – véser las trapèlas e la deriva sectari.

Sus Carles Maurras, biografias e escrits de tota mena mancan pas tan l'autor marquèt son temps e tan de polemicas son accion, subretot pendent l'Ocupacion, faguèt grellhar. Sus una tala existéncia, Estefane Giocanti pòrta un agait jove, modèrne, novèl, racional e sense partit-pres. Un libre ont l'òbra de Maurras se trapa espedidonada d'un biais detalhat, sens amagar res, ambe sas flaquesas e sos meritis, un libre dobèrt, ric, escrit ambe mestresa e qu'es fin finala una remirable litson d'istòria e de filosofia.

«*Maurras, le chaos et l'ordre*» per Stéphane Giocanti
un libre de 575 pages
Ed. Flammarion, Coll. Grandes biographies, Paris, août 2006)
pres: 27

Majorau Joan Fourié

Un umanista occitan, Pèire Bayle

A la debuta de l'estiu passat, la Pòsta francesa emetèt un timbre en l'onor de l'escrivan e filosòfe Pèire Bayle per marcar le tresenc centenari de la despartida d'aquel grand umanista que siaguèt un dels esperits màgers de son temps e un saberut d'espandi universal dins la linhada d'un Leonard de Vinci, d'un Galilèu, d'un Peiresc, d'un Pascal, d'un Gassendi, d'un Descartes o d'un Erasme. Articles biò-bibliografics i siaguèran consacrats dins de revistas istoricas. Aquò dit e escrit, d'unes se van demandar perqué charrar d'aquel personatge, uèi gaireben desconegut e desbrembat, dins la revista del Felibrige. Tot simplament perqué Bayle – e son patronima ne pòrta

bèlament testimòni – èra un enfant del miègjorn, un bon occitan, que parlava correntament la lenga de son breç e que demòra una de las glòrias d'en çò nòstre.

Aval, dins la val de Lèze, pròcha del Fossat, en terra d'Arieja, se trapa un vilatjòt apelat Le Carlà, qu'a pres ara le nom de Carlà-Bayle estent qu'es dins aquesta paròquia que Pèire Bayle vejèt le jorn le 18 de novembre de 1647. Son paire èra pastor de la glèisa protestanta e sa maire se sonava Joana de Bruguieres. De per sas originas socialas, le novèl nascut devenguèt pas un païsanòt e sos parents le butèran a seguir d'estudis, d'en primièr a Puèglaurens puèi a Tolosa. Aprèp una crisi de consciéncia religiosa que l'i faguèt un temps abandonar la practica de son paire, anguèt a Genève per aprigondir sas coneissenças en matèria de teologia.

Menèt una carrièra d'ensenhair, d'en primièr a Sedan puèi a Rotterdam ont, fin finala, se debanèt la maja part de sa vida e ont moriguèt le 28 de decembre de 1796. Dintrarem pas dins le detalh d'una existéncia refofanta d'eveniments e que, per mantes costats, pareis un vertadièr enfachinament e presenta aspèctes pro extraordinarias. Anirem donc a l'esséncial.

Se pòt dire que Bayle se faguèt coneisser d'un biais anonime en publicant en 1682, sense nom d'autor, sa famosa *Lettre sur la comète de 1680* seguida de *La critique générale de l'histoire du calvinisme du P. Maimbourg*, obratge pro anticonformista jutjat contrari a la doctrina e que siaguèt condemnat a la cremason.

Doas ans aprèp, Bayle donèt un *Recueil de quelques pièces curieuses concernant la philosophie de M. Descartes* e se lancèt dins la publicacion de las *Nouvelles de la république des lettres* (1684-1687) destinadas a una elita e que coneguèt un succès grandaràs.

Mentretemps, Loís XIV veniá de revocar l'edit de Nantes e Pèire Bayle prediquèt la somission e la paciéncia, se faguent un apòstol de la toleréncia e del pacifisme. A Rotterdam, nombroses èran recantonats protestants qu'avián fugit la França e que vesían dins Bayle lor mèstre de pensada e d'accion. Dins aquel microcòsme ont se remenava sovent le sac de garris, gelosias, contèstas e rivalitats mancavan pas e nòstre òme i siaguèt mesclat – pensam a la lucha que deguèt sosténer contra Pèire Jurieu - , se faguent el-meteis son defensor a través libres e plaquetas emplenats d'una sana ironia e dont le mai conegut demòra sa *Chimère de la cabale de Rotterdam*.

Bayle fosquèt pas qu'una mena de polemista – o contraversista - sus fons de dialectica religiosa. Sa curiositat intelectual e son saber s'expandissían dins gaireben totes les domènis de la coneissença umana. Teologia plan segur, mas tanben istòria, filosofia, bèlas letras, sciéncias aplicadas, astronomia fasián partida de son pan quotidian. Daissat un bricon dins son caire per las autoritats protestantas de la ciutat batava, Bayle posquèt, fins a sa mòrt, se consacrar mai que mai a la redaccion e a la publicacion de son *Dictionnaire historique et critique*, una obrassa monumentala dont la nautor de vista, l'erudicion, le sens critic, le scepticisme rasonat le faguèran marcar d'interdit en França e mes a l'Index pel Papa. Pasmens, le diccionari devenguèt al fial de las annadas un « best seller », mantes còps re-editat e que siaguèt considerat coma un precursor dels enciclopedistas e del sègle de las lums, el que plaçava la libertat de pensar e de dire en dessús de tot.

Las òbras de Bayle son tras que nombrosas e emplenan un fum de paginas dins le *Catalogue général des livres imprimés* a la Bibliotèca nacionala. Per l'originalitat e l'universalitat de sa pensada, per sa set de vertat e de compreson, pel dever de scepticisme que menava sa vida tota, per l'ample de son erudicion, per la riquesa d'una vida consacrada a mila questionaments, Pèire Bayle meritava largament de balhar son nom al siu vilatge natalenc, d'aver las onors de la Pòsta e d'èstre senhalat dins la revista del Felibrige.

Èra plan la mendra de las causas que devèm a la crana memòria d'aquel grand enfant d'Occitania.

Joan Fourié

PARAULO DE POUETO

A Castèu-nòu de Gadagno, pèr la Santo Estello de 2004, lou pouèto Sèrgi Bec reçaupeguè lou Grand prèmi di Jo flourau setenàri dóu Felibrige. Adeja, en aquesto oucasioun, s'èro fa remarca pèr sa bello dicho sus la necessita de la pouèsio, subretout vers li gènt jouine.

L'an passa, lou 30 de setèmbre a reçaupu lou Grand Prèmi literàri de Prouvènço.

Dins aquesto escasènço a proununcia uno dicho remirablo sus la lengo que voulèn vous n'en faire proufita e que vous leissan medita!

“ Lou dire “ miéus vau tard que pas jamai “ me douno resoun. E siéu countènt à 73 an d'agué davera li joio! N'en gramacie touto la jurado dóu prèmi e segur moun ami Andriéu Resplandin que n'en fai partido, e subretout lou presidènt segne Gasparri e lou proufessour Jan Chélini.

La dicho que vèn de faire Resplandin m'a douna un pau lou bate-cor e li farai lou poutoun afetuou tout aro, quand aurai acaba la miéuno!

Vesès, pèr iéu, e crese pèr nautre, es uno necessita umano, culturalo, mouralo de counèisse la lengo que fuguè à l'ourigino de nosto civilisacioun, que li sian bagna dedins despièi de generacioun. Pèr quàuquis un encaro, lou prouvençau es un grèu important de la lengo proumiero (coume se dis aro pèr lis art), aquelo dóu pedas, aquelo qu'avèn ausido avans lou francés, dins sa ressounanço vole dire, mai noun dins soun aprendissage. Iéu l'ausiguère dins lou vèntre de ma maire qu'elo e moun paire an charra entre éli dous lou patouas fin qu'à sa mort. Mi gènt, segur sabien pas que soun patouas èro lou prouvençau, couneissien pas l'escrituro de la lengo, encaro mens si grafio, sabien pas se devien se castagna, coume se si fraire èron li pièje de sis enemis, pèr un “ o “ vo un “ a “ à la fin di mot, mai **tenien la clau: la paraulo meravihouso de la vido vidanto de cade jour!** Iéu, crese que sabiéu deja parla lou prouvençau à la sourtido dóu mole! Que, aleva de l'escolo, se passavo pas uno minuto qu'entendeguèsse pas parla patouas! D'un las, à la minoutarié proche Ate, de moun paire e de si tres fraire bailejado pèr ma mémé; e de l'autre las, à la boulanjarié de mi grand au vilage de Viens (moute moun paire avié couneigu ma maire en ié carrejant li balo de farino e avien pica tóuti dous de mourre-bourdoun dins la pastiero!) Es dins moun adoulescènci que sachère qu'aquéu patouas avié un noum vertadié: lou prouvençau. Mai tard, à la Faculta de-z-Ais, lou proufessour Colotte - un mistralen de la bono - m'assabentè di vido e dis obro di troubadou dóu siècle dougen que parlavon, escriven, metien en musico e cantavon uno memo lengo, la lengo d'O - uno “ koïnè “ coume se dis en grè - que li disien tambèn “ lemosin “ o “ proenzal “!

Que fau èstre forço counsciènt qu'aquelo lengo, maugrat de declaracioun de tóuti li mouvamen assouciatiéu pèr acerta aut e fort que lou prouvençau es mai que jamai uno lengo vivo, elo pecaire que s'amoussou pau à cha pau, senoun belèu dins soun espressioun escricho, ai! las dins soun espressioun ouralo. Aleva dins li counmemouracioun e dins li dicho óuficialo di prouvençalisto, e tambèn siegue dins d'evenimen de la ruralita prefoundo coume li partido de casso entre ami vo lis enterramen dins li vilage mounte li vièi charron en patouas en deforo de la glèiso, fau bèn se rëndre à l'evidènci que lou prouvençau es parla de mens en mens. Vouguè à qunte près que siegue aficha lou countràri, acò relève de l'encantacioun.

Perquè? Perquè li darrié detenèire d'aquelo lengo moron o soun mort e n'an pas agu la preso de counsciènci necessàri pèr la trasmetre (iéu lou bèu proumié que, aro, me n'en vole); au countràri

desmemouria qu'èron pèr l'esclusioun d'aquéu patouas vulgàri e despresous à bèl esprèssi (sarié plus clar de dire à mal-esprèssi) - noste jacoubinisme a forço countribuí de faire creba la lengo nostro, que nous falié " un Estat, uno nacioun, uno lengo " (lou francés) - se soun plega dins lou mole e l'an pas trasmesso à sis eiretié.

Perquè tambèn, de meme que li civilisacioun soun mourtalo coume disié Pau Valéry, li lengo - li minouritàri - podon l'èstre, coume tambèn engoulado pèr d'àutri que subroundon la planeto.

En Prouvènço, à coumta de la segoundo mita dóu siècle vinten, fuguerian toujours vira esclusivamen sus lou passat e la tradicioun que disèn mistralenco; avèn pas coumprès que lou mounde èro en sempitèrne mudamen dins lou presènt e vers l'avenidou. Lou mèstre mot èro e l'es toujours: mantenènço. Manteni, vau dire s'embarra dins un ghetto. Manteni, vau dire requiéula, tira en rèire. D'aquí lou desinterès de la jouinesso pèr aquelo lengo de vièi (es pas iéu que lou dise, es uno pichoto de vuech an que me lou bandiguè à la caro, que veniéu de demanda à si parènt mounte se jougavo la pastouralo; es la pichoto que respoundè " *c'est là-bas où on parle vieux* " ! Acò te fai un cop dins lou pitre!

Sian pas arriva à agrega nosto lengo e nòsti tradicioun à la " moudernita " di jouíni generacioun. Alor que lou mounde se duerbié d'en pertout, erian toujours i noucioun reboussiero coume aquelo de la " pichoto patriò " pèr eisèmple, à l'envers de la jouinesso qu'a besoun de valour de prougrès.

E vaqui un enorme deficit dóu prouvençau dins tóuti li doumèni que pòu plus èstre raganta pèr uno mantenènço, mai pèr uno recounquisto. Rèsto de saupre de quente biais la mena. La generacioun de nòsti felen saup plus rèn de la lengo de si rèire-grand. Alor la recounquisto pòu se mena que pèr l'escolo. Fau coume touto lengo fourestiero, incouneigudo, l'apprendre à l'escolo. Qunto escolo? Aquelo de la Republico? N'en siéu un fervènt. Malurousamen es coume se dounavian de bren i cat. L'Estat a pancaro vira sa cuti pèr ço qu'es l'apprendissage di lengo minouritàri de l'eisagone. Soubro d'escolo privado, d'assouciacioun que baion de cous, subretout li calandreto coume se dis aro pèr lis escolo meirenalo. Fau coutisa, paga. E un pessu de lengo d'o au bac, à la Faculta... Tant qu'auren pas uno vouldounta poulitico, demoucratico, es pas emé aquéli mejan estequi que poudren reviéuda uno lengo.

Ah, mounte sias... *Vous-autre li gènt jouine - Que sabès lou secrèt - Fasès que noun s'arrouino - Lou mounumen escrèt ?*

Coume lou disié (dins sa lengo e noun dins noste franchimand) lou grand pouèto dóu Chìli Pablo Neruda: " *Le déracinement pour l'être humain est une frustration qui, d'une manière ou d'une autre, atrophie son âme.* " Es pèr acò que ressentèn tóuti lou besoun d'aguè de racino - e la racino es-ti pas la lengo maire? - pèr miéus pousquè s'identifica au mitan de la moundialisacioun, dins la " pensado unico ". La tradicioun

es l'un di moutour d'aquel enracinamen. Lou prouvençau es de segur la mai quichanto e la mai impourtanto d'aquéli racino. Tout acò represènto de valour seguro, qu'an fa si provo. Mai soun peréu pourtarello de germe, podon coungreia sis estraviaduro que la mendro es de s'embarra dins soun cruvèu; mai i'a lis àutri que soun forço sournarudo e que tirasson li noum d'integrisme, de senofoubiò, de purificacioun etnico, de racisme vo encaro de terourisme culturau o inteleituau. N'i'a de prouvençau que planton caviho dins la revendicacioun identitari estrecho e pèr acò s'adrèisson au " pople de Prouvènço ". Malurousamen, faudrié pas perdre de visto que 70 dóu cènt de la pouplacioun de Prouvènço es pas " prouvençalo ", s'acampo d'aiours, siegue di gènt à la retirado di despartamen parisen, siegue di país éuropen, siegue dóu Maghreb.

Lou pouèto Saint-Pol Roux disié: "*La tradition a ses fruits dans le passé, mais ses racines dans l'avenir*". Uno bello pensado que déurien toujours aguè à l'esperit li mantenèire de la - e di - tradicioun. La tradicioun n'es digne d'interès que se tanco sa proujeicioun dins nosto soucieta d'aro. Adounc, dèu pas cala de se farga d'esperelo à flour e mesuro qu'avançan dins lou tèms.

Pèr acò, fau pas óublida qu'es l'obro literari que fai la recounquisto de la tradicioun, se poudès me permetre aquèu biais de vèire. Gélu, Mistral, d'Arbaud, Delavouet, mis ami Galtier, Manciet et Rouquette, Dante, Shakespeare, Goethe, Essenine, Lorca, Néruda, Paz, Ritzos, etc. Uno obro, dins quanto lengo que siegue escricho, es bono vo marrido. Es pas la grafio que la rènd bono vo marrido coume n'i'a que lou creson. **Mai vesèn aro, encò nostre, qu'es la grafio que sèmblo èstre la referènci de la qualita de l'obro.** Acò es proun insupourtable. Iéu, escrivo pas pèr temounia de la superiourita d'un sistèmo ourtougafi sus un autre e dis ideoulougio que pòu carreja; escrivo en lengo d'O pèr devé de memòri, pèr èstre fidèu i miéu, pèr lou passat, lou present e l'aveni, pèr faire recounèisse la pouèsio d'O coume pouèsio de creacioun e de valour countempourano e universalò.

Fin finalò, quid de la pouèsio?

La pouèsio prouvençalo fai lume dins la niue de sa nauto soulitudo fendasclado souvènt pèr lou doute. Suço l'autenticita de si racino e s'enfioco dins l'imaginari de si mite. Raio d'amour e de chavano dóu dedins. La pouèsio ensaco li relarg estringa e inmesurable de sa liberta. Respiro à gràndis encambado dóu cor e de la car dins l'óupressioun memourialo de sa lengo. Espelis e respelis sèns relàmbi dins lou santuari de l'óurigino dóu mounde. E nosto pouèsio endorso la respounsableta d'un passat, s'encargo d'aquelo de vuei e, belèu, aquelo d'un avenidou. Perquè lou pouèto prouvençau a l'óupilacioun de sa lengo. Galoupado arrenado pèr reganta sa lengo dins éu-meme, presènto dins soun escampo multi-seculari; fin que sa car vengue sa lengo que lou fugis, que lou despoudèro, que lou rasclo, que l'encadeno, que l'enauro, que l'engajo. Pèr la faire recounèisse coume pouèsio universalò. Pèr temounia d'uno civilisacioun.

Pense à Sully-Andriéu Peyre que disié que la pouèsio escapo à tóuti li definicioun. Avié resoun. Pense à Pau Eluard que disié: "*Le poète est celui qui inspire*". Avié resoun. E pèr iéu la pouèsio a baia un sèns à ma vido. E ma soulo identita es ma liberta que vèn de la pouèsio. E ma pouèsio es tambèn ma lengo e la lengo es tambèn la pouèsio. N'en vole pèr provo que l'encantacioun proumiero de "*Mirèio*" lou proumié grand pouèmo d'un jouïne pouèto de vinto-nòuv an, Frederi Mistral:

Cante uno chato de Prouvènço

Dins lis amour de sa jouvènço

À travès de la Crau, vers la mar, dins li bla,

*Umble escoulan dóu grand Oumèro,
Iéu la vole segui. Coume èro
Rèn qu'uno chato de la terro,
En foro de la Crau se n'es gaire parla.*

*Emai soun front noun lusiguèsse
Que de jouinesso; emai n'aguèsse
Ni diademo d'or ni mantèu de Damas,
Vole qu'en glòri fugue aussado
Coume uno rèino, e caressado
Pèr nosto lengo mespresado,
Car cantan que pèr vautre, O pastre e gènt di mas!*

Sèrgi Bec
30 de setembre de 2006

I - LES FERIAS DU SUD-OUEST: UN EVENEMENT CULTUREL

L'été, propice aux festivals et autres activités de loisir, remet à l'honneur rituellement la culture des lieux. Ainsi en est-il des ferias du Sud-Ouest qui concentrent pour quelques jours les traits identitaires de la Gascogne et du pays basque. Cet essor spectaculaire des cultures régionales doit beaucoup tant à l'unification européenne qu'au tourisme de masse ainsi qu'aux nouveaux médias qui transmettent leurs savoirs ancestraux de génération en génération. Comment ce système de communication s'est-il progressivement mis en place ?

LA GEOGRAPHIE MERIDIONALE DU CULTE DU TAUREAU

Un archétype, parmi d'autres, semble occuper l'espace symbolique du Sud de la France, celui du taureau et du bovin de manière générale. En effet, il est un sport traditionnel en Gascogne, la course landaise que l'on retrouve sous des formes similaires en Camargue et au Portugal. A ces jeux du stade, s'ajoute désormais la corrida d'origine espagnole qui anime les arènes devenues mythiques de Nîmes, Arles, Béziers tout autant que de Dax, Bayonne, Mont de Marsan, Vic-Fezansac... Cette tradition taurine date de la fin du 19^e siècle et du Second Empire: elle fut en effet officialisée par Napoléon III, sous l'influence de sa femme, Eugénie de Montijo d'origine andalouse. Dès la fin de la dictature franquiste (1975) et l'entrée de l'Espagne dans l'Union Européenne, les échanges entre les deux pays se sont multipliés, favorisés par la diaspora espagnole (immigration d'origine politique ou économique) et permettant la formation d'une génération de Français du Sud à l'art de la corrida. Dialogue des cultures oblige: c'est un Français natif de Béziers, Sébastien Castella, qui remporte actuellement la faveur des publics tauromachiques, tant d'Espagne que de France.

Entre Sud-Est et Sud-Ouest, le Languedoc ne pratique pas ce culte revisité du taureau: précédant Barcelone, la capitale alternative d'Espagne et sa région la Catalogne dont l'emblème est l'âne (symbole de travail et de constance dans l'effort), Toulouse a mis fin en 1976 aux combats de taureaux, rasant même ses arènes historiques. Depuis peu

cependant, la bourgade voisine de Fenouillet renoue avec le patrimoine tauromachique; Rieumes s'est vue quant à elle interdire cette pratique récemment au motif du respect dû à cette tradition locale.

Le débat public sur la corrida renouvelle la réflexion concernant les racines d'une culture identitaire: pourquoi cette activité multimillénaire se perpétue-t-elle alors que de modernes défenseurs de la cause animale prennent publiquement le parti du taureau mis à mort ? Pourquoi le culte sacrificiel de cet animal se rencontre-t-il dans certaines régions du grand Sud et pas dans les autres ?

En fait, un patrimoine commun de valeurs semble partagé par l'Espagne et les régions frontalières, celui d'une culture masculine fondée sur le code ancestral de l'honneur: la *aficion*, le panache...tels sont les maîtres-mots de cette force vitale sublimée dans l'action aventureuse, de cette passion commune pour l'effort héroïque. Le *torero* est le descendant du chevalier médiéval, du Don Quichotte et concurrence dans l'imaginaire collectif le cavalier ou *cow-boy* (ou *gaucho*) des grandes plaines américaines: le premier est à pied et combat la bête fauve gratuitement, pour le plaisir noble de s'affronter dangereusement aux forces de la mort et de l'instinct. A contrario, le mythe américain du *far west* est, lui, indissociable du rêve bourgeois et pragmatique de la ruée vers l'or. Entre ces deux cultures masculines, respectivement hispanique et anglo-saxonne, nul doute que la compétition symbolique est réelle et n'a pas donné de résultats définitifs. Ainsi, s'il est vrai que l'univers *gringo* a envahi notre espace matériel et marchand, la culture *latino* abat actuellement des cartes maîtresses pour son retour au sommet. En témoigne l'emploi dans le Sud-Ouest, d'un lexique espagnol riche, en particulier à référence tauromachique, musicale: la ville de Mont de Marsan accueille, par exemple, un festival de flamenco...

Quant à la tradition languedocienne, ses véhicules tant poétiques (la courtoisie des troubadours) que religieux (le catharisme) participent d'une essence féminine dont les valeurs dominantes sont la tolérance, la paix civile et le *paratge* ("fraternité fondée sur l'égalité des mérites"). Le taureau apparaît dans cette perspective comme un motif pré-chrétien, celui qui mit à mort l'apôtre de la ville de Toulouse, Sernin. L'animal emblématique qui incarne ces principes est l'agneau mystique, image des hétérodoxes qui, condamnés au bûcher par l'Inquisition, ont suivi eux aussi l'exemple christique de l'auto-sacrifice et de la victoire sur la loi des boucs-émissaires: on le trouve sur les armoiries de Toulouse ville de tolérance, de Carcassonne capitale du pays cathare , d'Albi qui a donné son nom à la guerre des Albigeois, d'Auch également.

Une synthèse intéressante de ces diverses traditions est proposée depuis une décennie par le festival Art et courage de Pomarez, surnommé « la Mecque de la course landaise » ainsi qu'à Dax, à l'occasion d'une première du genre, « la nuit du *toro* » le 8 septembre 2006: il s'agit d'un spectacle de course landaise dont les animaux ne sont pas, comme le veut l'usage, des vaches mais des taureaux; dans ce contexte, la vie des fauves est épargnée, grâce à une performance exceptionnelle de la part des « écarteurs » et « sauteurs » landais.

Quant aux vaches landaises, elles sont d'une manière générale, notées à chaque spectacle au même titre que les *coursayres* et font une carrière comme eux: à la meilleure, telle la célèbre Federal, l'on décerne annuellement des cornes en or! Ce duo est immortalisé par la statuaire à l'entrée de chaque arène: l'on en compte presque deux cents en Gascogne, édifiées depuis la fin du 19^e siècle.¹

¹ Un autre exemple de ce culte bovin : les deux « vaches passantes » qui ornent les armoiries du Béarn.

II - LES FERIAS DU SUD-OUEST MODE D'EMPLOI

De toute façon, que l'on soit adepte ou pas de la tauromachie, les *ferias* du Sud-Ouest sont, dans la rue, un régal pour les touristes comme pour les natifs des lieux. A ce propos, celle de Dax concentre les ingrédients d'une recette qui a fait ses preuves. En effet, d'une année sur l'autre, y participent des centaines de milliers de festivaliers: le million est un objectif raisonnable à l'avenir.

A-L'identité gasconne apparaît comme un heureux compromis entre la force basque et la courtoisie languedocienne-occitane: les cadets de Gascogne, les trois mousquetaires, Cyrano de Bergerac ...autant de types historiques ou littéraires qui hantent notre mémoire collective et qui incarnent une virilité sublimée ainsi qu'une éloquence qui joue à la fois sur l'humour et le lyrisme. Symboles naturels de cette vitalité: les boues qui font de Dax la première ville thermale de France et qui sont à l'origine de la légende du « chien miraculé du légionnaire »; en témoigne également le chêne huit fois centenaire qui se trouve au « berceau de Saint Vincent de Paul », aux alentours de Dax et qui rappelle l'arbre de Guernica, arbre de Vie des Basques. Du Béarn également voisin, le député Jean Lassalle nous a également rappelé, par sa grève de la faim victorieuse, la force des idéaux et des convictions, lorsque ceux-ci sont enracinés dans une culture vivante.

B-L'emblématique régionale: la *feria* se construit selon un code symbolique qui réunit dans une même ferveur les acteurs de la fête, quels que soient leur origine, leur sensibilité politique ou religieuse, leur statut social: en effet, s'y mêlent des symboles à la fois religieux et laïcs, sacrés et profanes. D'abord au plan temporel, la *feria* correspond souvent à un événement important de la tradition chrétienne, commercialisé pour la circonstance: fête de la Pentecôte à Vic-Fezensac, fête de la Madeleine à Mont de Marsan, fête de l'Assomption à Dax, fête de la San Fermin à Pampelune (le 6 juillet)...

Ensuite, au plan visuel, la couleur partagée par les *festayres* est le blanc, qu'arborescent les participants comme un signe de reconnaissance: le blanc des pantalons et chemises est le symbole d'une fête *clean* qui ne dérive pas en beuverie anarchique ni en pugilat incontrôlable. A Dax, le rouge (celui des foulards, écharpes et bérets) est la couleur de la convivialité joyeuse et respectueuse de son entourage: à l'origine, le foulard rouge, dit de « *San Fermin* », commémore à Pampelune la décapitation du patron de la ville, Firmin. Le bleu est la couleur officielle de la Madeleine à Mont de Marsan.

Au plan sonore, l'espace est habité par les *bandas*, héritières des *charangas* espagnoles, harmonies municipales qui arpentent les rues et participent aux cérémonies religieuses et sportives aux sons des *paso-dobles* et autres musiques *latinos* et gasconnes. Les airs repris rituellement dans les arènes, à la clôture de la saison tauromachique, sont *El paquito*, *El vino griego* et *Agur Jaunak* (soit « le salut ou l'ave » en basque).

Les agapes sont préparées par les *peñas* (amicales locales) qui regroupent les *festayres* et organisent leurs déplacements d'une *féria* à une autre. Signe des temps, les *cuadrillas* de la course landaise comme de la tauromachie intègrent des femmes désormais: Elodie Poulidou (écarteuse), Marie Sarra (*rejoneadora*)...; les *bandas* et chorales sont, quant à elles, largement mixtes. Enfin, la *feria* revitalise les différents éléments du

folklore régional: plantation de l'arbre de mai ² symbole de prospérité au village, course d'échassiers.

C- Les médias amplifient l'événement culturel et fédèrent les énergies de manière à transmettre l'expérience de cet art du vivant et de l'actualité qu'est la feria. Si les quotidiens (*Sud-Ouest, La dépêche du midi...*) s'en sont traditionnellement fait l'écho, la relève est assurée par des revues spécialisées (*Accents d'ici, Terres taurines...*) et par la chaîne associative *Alegria*, diffusée tant sur le satellite (chaîne 146; site: *alegria-tv.com*) que sur d'autres canaux (Astra Parabole, Canal+ le bouquet, Numéricable, canal satellite ADSL...) à partir de la région dacquoise. Il y a là un pari sur l'avenir audacieux et prometteur quand on se rappelle la pauvreté de l'espace télévisuel concernant les cultures régionales. Ce désert médiatique français est à comparer avec le panel espagnol dont le bouquet réunit quasiment une dizaine de chaînes publiques communautaires (Madrid:321; pays basque:322;Andalousie:323; Catalogne:324; Canaries:325; Levant-Valence:327; Galice:328). Il est à souhaiter que dans le contexte défavorable du jacobinisme français, *Alegria* ne connaisse pas le sort peu enviable de *TV Breizh* (chaîne privée bretonne associée à TF1, la 27 sur satellite) récupérée par le système au grand dam de la culture celtique dont elle était porteuse à l'origine. En revanche, la chaîne publique France Ô (142 sur le satellite) donne l'exemple d'un dialogue des cultures propre aux DOM-TOM (Antilles, Océan indien, Polynésie...) parfaitement réussi et vivant. *Alegria* de même noue des alliances stratégiques avec ses cultures voisines, provençale-camargaise en premier lieu du fait de leurs affinités tauromachiques mais aussi espagnole et occitane d'une manière générale. Le dialogue interculturel ainsi mis en place ne pourra que favoriser l'émulation, source de créativité pour tous. L'objectif, à terme, étant pour nous tous de constituer les bases d'une anthropologie culturelle digne de ce nom.

Martine Boudet

La felibresso Dono Martino Boudet èi proufessour de letro dins un licèu de Toulouso, èi dóutour ès-letro. Faguè sa tèsi sus l'obro de Joris Karl Huysmans que nous dis: «aquel autour simboulisto pièi crestian a viscu dóu tèms de F. Mistral mai, avié uno culturo subretout parisianisto, franceso e eitnocentrado. Tratavo meme li meridiounau de "rastacouèro"! sa caminado filousoufico es pamens coumpleisso e autentico, mau-grat si countradicioun.

Nous a baia aquel estùdi en francés, avèn pas cregu devé lou revira. Ei decidado de nous baia, à l'oucasioun, d'àutris article mai, que saran en lengo d'O.

Au travès di mite e di legèndo

Recentamen, avèn reçaupu un libre counsacra i dragoun e i dra qu'an poupla li legèndo prouvençalo, abari li cresènço populàri e endrudi l'imaginàri di païs dóu Miejour de la França.

Dins lou pourtissoun, l'autour, qu'a chausi de recoustitüi l'istòri di dragoun e di dra prouvençau au travès di tèste literàri, nous meno pèr coumença dins uno bello

² A l'occasion d'un événement important et à caractère convivial (anniversaire, réussite,...), un pin est planté à l'entrée de la maison ; parfois associé à un autre, il est décoré tel un arbre de Noël d'objets symboliques : bouteille, cœur...

escourregudo demié li dragoun de l'antiqueta greco-latino, de la Biblo e de la literaturo di proumié siècle e de l'age mejan.

Lou dragoun es un animau emblematis d'ou bestiar fantasti qu'aparès dintre uno meno di grand tèmo mitoulougi universau, lucho di dous princeps: forço celestiale e souto-terrano, lus e tenèbro, caos primitiu e mounde ourganisa, Bèn e Mau, Vido e Mort. Lou dragoun de l'antiqueta greco es subretout un serpatas, de bello taio emai inmenso de cop que i'a, invinciblo d'ou coumun di mourtau, dis iue palaficant, semenant la terrou e l'esfrai. Li rouman, mai naturaliste, l'an pinta coume un serpatas gigant supausa vièure dins de païs liuenchen e mai que mai eisouti.

L'autour counsacro la proumièro partido de soun libre i dragoun de Prouvènço, que soun li felen di bèstio fantastico de l'Apoucalüssi de Jan. Dins uno vesion estatico, au chapitre XII, l'aposte vèi aparèsse "*Un grand dragoun rouge fiò qu'avié sèt tèsto e dè bano*"; lou chapitre XIII conto peréu l'aparicion d'un bestiar di dè bano e di sèt tèsto, retrasènt un leopard, emé de pauto d'ourse e uno barjo de lioun, segui d'uno outro bèstio qu' "*avié dos bano coume li d'un agnèu*". Adounc li moustre de l'Apoucalüssi endrudisson lou Serpatas de l'antiqueta de partido venènt d'autri meno: alo, pauto, arpio, tèsto carnassiero ... eca. Estènt lou bèu sucès que rescountrè, aquèu libre a baia neissènço au moudèlo d'ou dragoun de l'age-mèjan.

Se fau espera la fin d'ou proumié milenari pèr vèire 'speli dins la literaturo lou proumié dragoun prouvençau, autant dire la Tarasco, èi de bon saupre que soun liga à l'espandimen d'ou crestianisme en Gaulo. La tradicion ensigno que Lazari, si sorre Marto e Mario-Madaleno, emai un group de si coumpagnoun sarien esta coucha de Palestino devers l'an 45, e après proun de treboulèri, sarien arriba sus la coustiero de la Mar nostro. Lazari s'istalè à Marsiho; Marto sa sorre s'encaminè devers Avignoun en s'arrestant à Tarascoun; Meissemìn s'enanè à z'Ais, evangelisènt la vilo e li rode d'alentour.

L'autour counsacro tres chapitre i tres principali legèndo prouvençalo: Marto e la Tarasco, Ounourat e li serpatas de Lerin, lou dragoun de Draguignan. Aguènt recampa un mouloun de tèste grè, latin, rouman emai prouvençau, tourna-legi li manuscrit ouriginau, lis incunables de la Renaissance o encaro dins lis edicions li mai critico, l'autour espelucò emé soun li legèndo e establis li variantos. Fai soun proun peréu, pèr cerca soun racinage greco-rouman emai celto-ligure. De trobo espetaclous, coume aquèli tèste d'Hyginus o de Pomponius Mela pèr eisèmples, aduson uno lus nouvello sus li sourgènt anti d'ou mite de la Tarasco. T'outi aquèli tèste publica dins lou cors de l'ouvrage, o à la fin d'ou libre, soun acoumpagna de reviraduro menimous, nous pourgisson un tablèu espetaclous de la riquesso de l'imaginari prouvençau.

L'ouvrage estudiò encaro bèn d'autri dragoun prouvençau coume aquèu de Sant Vitour de Marsiho o lou de Sant Veran tant à Cavaion qu'à la Font de Vaucluso. Conto peréu la mau-parado d'ou chivalié Rousset e de sa femo-serp, ramento lou Baseli que s'èro entrauca dins lou pous de la Majour à Marsiho, li dragoun de z'Ais e Sisteroun; nous parlo peréu de la Mandragoulo d'ou castèu de Joucas, la Licastro que fasié l'empèri sus l'isclo de Pourqueirolo, e encaro proun d'autri dragoun couneigu dins noste Miejour.

Pamens, mau-grat la forço e la riquesso di cresènço populari entre-tengudo de siècle de tèms, res en Prouvènço, avié jamai vist un dragoun d'os e de car. Alor, i siècle voungen, dougen, li saberu, li naturalisto d'ou tèms, fasièn di dragoun, d'animau eisouti que, censa, restavon is Indo o en Etioupiò. Gaire après li sabentas li counsideravon déjà coume d'animau miti. Countunièron d'eisista pamens dins li rouman de l'age-mèjan pèr faire valé lou courage di chivalié que i'anavon contre. Dins li manuscrit de l'age-mèjan servien bèn souvènt pèr adourna belamen li letrino. Li dragoun desenant liogo

d'esfraia, amusavon. Alor, luen dis oubrage savènt, lou dragoun countuniè d'eisista dins li fèsto poulari, soute formo de moustre de carnava pèr amusa lou mounde, aquéli subre-vivon encaro à l'ouro d'aro dins quàuqui vilo de Prouvènço.

Soucamen, i'a un tau besoun de persounifica lou Mau o d'esplica lou malur que la Prouvènço a coungreia la persouno dóu Dra, que l'autour ié counsacro touto la segoundo partido de soun oubrage.

Lou proumié cop qu'aquéu noum se rescontro, es dins lis «Otia imperiala» de Gervai de Tilbury, à la debuto dóu siècle tregen, que sa tresenco partido es un catalogue di fa estraoudinari reuli dins lou mounde entié: dins aquel inventari espetaclos, li dra prouvençau soun ounoura d'un grand paragrafe. Dragoun (en latin *draco*) e Dra (en latin *dracus*) avenon d'uno memo etimoulougio, la racino dra presènto dins lou mot grè *Drakôn*, designènt un serpatas gigant dóu regard esglariant. Aquesto parenta etimoulougico marco de quant li realita que designon soun mai que mai entremesclado.

Lou tèste de Gervai (1) presènto un interès double: d'un coustat rènd comte d'uno oupinion que sèmblo recènto mai bèn enrasigado en Prouvènço roudanenco, en particulié devers Bèu-caire, Tarascoun e Arle; d'un autre las, marco que l'aparicioun dóu Dra avié 'speli tout bèu just au moumen que la cresènço i dragoun èro plus de modo o coumençavo de s'anouï.

Lou Dra de l'age-mejan es de founs diferènt dóu Dragoun: es pas un moustre animau mai un "esse" vengu dis aigo. A uno realita fisico, soun cors es pas coumpletamen eteren, a meme uno materialita seguro: lou Dra dèu manja, mascle o femèu, a de pichot, s'escound dins de demoro soute lis aigo. Li Dra an uno vido ourganisado: formon uno soucieta, se parlon e parlon i gènt. Lou Dra pòu peréu prene aparènci umano, ce que ié permet de s'espaceja sus li plaço publico, sènso èstre recouneigu nimai agarri, e de chausi ansin si futuri predo.

S'aquéu proumié dra presènto plus l'aparènci esglarianto di creaturo dragounico, rèsto pamens mai que mai dangeirous estènt que pòu prene eisadamen aparènci umano. D'un autre las, rèsto autant meichant que si davancié que n'a garda lou besoun demasia de devouri de gènt. Lou Dra manjaire d'ome fai dounc partido de la troupelado redoutado dis ourribli creaturo manjairo de car umano.

Mau-grat talo coumençanço, lou sustantiéu Dra n'a fa que pichoto durado à l'age-mejan: Dins soun «Lexique roman», Raynouard lou marco qu'au sèns de "dragoun". De mai se rescontron gaire li mot "dracus" o "dra" i siècle 16en e 17en: soulet lou «Glossaire» de Du Cange marco lou mot e soucamen segound Gervai de Tilbury. Adounc, lou mot es resta recata dins un rode geougrafi bèn precis, ignoura di letru dis àutri prouvinço.

Lou Dra respelis qu'au mitan dóu siècle 18en dins li «Mémoires de littérature» d'Astruc, que remarco que sa metamoufosi dins l'èime poulari: Se pèr d'uni, rèsto sèmpre aquéu moustre d'aigo sourne e devourissèire de car umano, pèr la maje part dóu mounde es devengu un esperit fantasti em' un èr de dous èr, joco de marrit tour au paure mounde mai pòu peréu se moustra simpati.

L'autour a trouba de testimòni noumbrous de la cresènço au Dra dins lou courrènt dóu siècle dès-e-nouven: dins li leissique regiounau o dins li diciounari d'Honorat e de Frederi Mistral; dins quàuqui diciounari francés coume li de Bescherelle o de Pèire Larousse; e mai que mai dins la literaturo.

Un chapitre entié es counsacra au Dra de George Sand. Avié aganta, à la fin d'óutobre de 1860, uno meno de fèbro tifouïdo, se venguè pausa en Prouvènço, à Tamaris, proche Touloun, ounte restè de la mié febrié à la fin de mai de 1861. Es aqui qu'un gabian ié desvelè la cresènço au Dra, que ié baiè l'idèio d'uno pichoto pèço que faguè jouga au tiatre de soun oustau de Nohant. Met en sceno uno famiho de pichot pescadou dis enviroin de Touloun, tout à n-un cop treboulado pèr l'aparicioun d'un fantasti, soute

la formo d'un esperit e d'un double, que coungreion li dos principàli supersticioun prouvençalo fourmado pèr la cresenço au Dra, nouma peréu "oundin". Cito pèr eisèmple l'oundino dóu Plan de la Gardo, o li treblo bugadièro que trevavon li riéu varés coume Gapèu, Caràmi, Argens o Issolo.

A la fin dóu siècle 19en, Frederi Mistral counsacro tout lou cant sieisen de soun magnifi Pouèmo dóu Rose à la legèndo dóu Dra: "... *Superbe / Anguiela coume un lampre, se bidorso / Dins l'embut di revòu mounte blanquejo / Emé si dous iue glas que vous trafuron. / a lou péu long, verdau, flus coume d'augo, / Que floto sus sa tèsto au brand de l'oundo. / a li det, lis artèu, pèr ausi dire, / Tela coume un flamen de la Camargo / E dos alo de pèis darrié l'esquino / Clareto coume dos dentello bluio.* " (2)

L'autour a encaro retrouba lou Dra souto la plumo de Jan Aicard, dins soun rouman «Benjamine»: M. Trezelle aguènt imagina un nouvèu souto-marin, lou batejo "le Drac".

Arriba à la bello fin d'aquéli dos partido, lou legèire a camina dins vinto-cinq siècle de cresenço, pacientamen espelucado demié un mouloun de tèste ouriginau (mai de dous cènt referènci marcado dins la bibliougrafia).

Li moustre coungreia pèr l'ome soun pas de simplò fantasié sourtido d'un imaginàri mai que mai proudutiéu: espremisson de countengu avenènt de l'incousciènt couleitiéu, incarnon de pòu que vènon dóu tèms que Marto fielavo (es lou cas de lou dire!), amagèstron de refoulèri que l'autour fai soun proun pèr n'en tira l'essènci dins sa counclusioun. Diferènt nivèu d'analiso soun passa en revisto: referènci paganò-crestiano, justificacioun raciounalistò, esplico soucioulougico e counsideracioun sicoulougico, permeton de revela li founcioun di moustre e d'analisa lou besoun de crèire.

Fin finalo, aquéu libre qu'a lou merite de religa li cresenço i dragoun e i dra nous meno ansin dins uno espetaclouso escourregudo dins l'imaginàri prouvençau au travès de tèste literàri esparpaia tout de long de mai de dous milenàri.

Dominique Amann

(tèste revira dóu francés pèr li suen de la Revisto)

(1) Lou tèste de Gervai de Tilbury avié deja pareigu dins l'Armana prouvençau de 2002

(2) Li citacioun en prouvençau, dins lou libre, soun sènso deco, es de remarca, que trop souvènt lis escrivan se garçon pas mau de l'ourtougràfi de nosto lengo.

Segne **Dominique Amann** es dóutour en sicoulougìo, a beileja 20 an de tèms lou service de recerco en sicoulougìo de la Marino naciounalo franceso. Afeciouna de lengo anciano a tourna-descubert la fabulouso istòri di dragoun emai dóu dra qu'an treva l'incousciènt di prouvençau.

Es bèn vòlountié que nous a fisa 'quéu tèste pèr nosto revisto emé l'autourisacioun de lou revira en lengo nostro.

Adounc à la fin de 2006 a publica lou libre:

Dragons et Dracs dans l'imaginaire provençal

Edicioun La Maurinière, Touloun,

Un libre de 288 pajo au fourmat 16 x 24 cm. belamen enlusi de dessin ouriginau dóu pintre toulounen ACIMROF

Se pòu coumanda à: Dominique Amann - Le Paradou E - 166 avenue Georges Leygues - 83100 Toulon

Pres: 25 eurò, mandadis coumpres.

Pèr n'en saupre mai, poudès ana peréu sus lou site: www.la-mauriniere.com

Beziès, souveni e espèr ?

Beziès, 22 de juliet de 1209, l'armado di crousa vèn metre lou sèti davans la vilo. En rèn de tèms la vilo èi presso, li crousa se rounson dins la vilo. Li catare e si simpatisant i'èron de segur gaire noumbrous, mai la vilo de Ramoun-Rougié Trencavel avié resista i troupo de la crousado. Es-ti vrai qu'à n-aquéu moumen lou legat dóu Papo Arnaud Amaury cridè li paraulo terriblo « Tuias lei tóuti, Diéu recouneitra li siéu! » De tout biais fuguè un massacre que poudèn gaire imagina, lou sang regoulavo pèr carriero, li cors curbien lou sòu. Darrié recàti pèr li malurous, la glèiso Santo Madaleno fuguè cremado emé tóuti li que se i'èron estrema.

Beziès, 12 de mai de 1907, 150 000 vigneiroun e si famiho manifeston pèr carriero fin de demanda de pousqué viéure de soun travai: “ Avé tant de bon bi e pas pousqué manja de pan “ que disien!

Beziès, 2007, un cop de mai lou pople d'O vai se retrouba dins soun entié pèr demanda de dre pèr la subre-vivènço de nosto lengo, de nosto culturo, de nosto civilisacioun.

Èi vrai que fau pas toujours se revira vers lou passa, mai pamens, poudèn pas óublida.

Beziès es un liò carga de simbole, carga d'istòri de noste país d'O.

A Beziès, i'anaren tóuti, tóutis ensèn, de Gascugno e d'Auvergno, de Lemousin e de Prouvènço, de Perigord e dóu país nissart, de Daupinat e de Lengadò. Lou pople d'O, dins sa diversita marcara aqui soun unita pèr apara uno lengo e uno culturo. Lou pople d'O s'acampara pèr demanda que la deviso de la Republico franceso siegue respetado.

Voulèn la **Liberta** d'emplega nosto lengo ouficalamen, voulèn l'**Egalita** entre tóuti li lengo dóu territòri francès, voulèn la **Fraternita**, valènt à dire que i'aguèsse pas en Franço uno grandio lengo ouficialo (noblo ?!) e ges d'autro à si coustat.

Anen tóuti à Beziès pèr prouva que sian uni dins nosto diversita. Anen ié tóuti e « Frederi Mistral recouneitra li siéu! »

A la lus de l'estello felibrenco

Bono annado 2007

Lou Capoulié Jaque Mouttet e lou Burèu dóu Felibrige presènton i Felibre e i legèire de la revisto si vot courau pèr l'an 2007, gramacion tóuti li que i'an fa part de si souvèt emai s'escuson de pas pousqué respondre en cadun.

Que l'an que vèn de coumença adugue en tóuti joio e santa, que la Santo-Estello de Còus siegue di bello e que lou Felibrige dins l'ideau mistralen fague gagna la freirejacioun e la toulerènci sus l'espandido di terro d'O.

Maiano - Anniversàri mistralen

La messo dóu nounanto-tresen anniversàri de la mort de Frederi Mistral sara celebrado lou dimenche 25 de mars 2007 à dèss ouro e miejo dóu matin, dins la glèiso de Maiano. Messo dicho, li felibre se faran de-segur un pïous devé de se ramba noumbrous à l'entour de la capoucho blanquinello pèr la ceremounié d'oumenage.

A miejour Segne Jaque Demarle, Proumié-Conse de Maiano aculira li felibre davans lou Museon Mistral e un vin d'ounour sara pourgi pèr lou municipe.
L'après-dina sus li cop de quatre ouro au Cèntre Frederi Mistral l'ourquèstre d'armouniò « Le Kiosque à Musique d'Avignoun » dounara un councèrt soto la direicioun de Segne Alan Grau (intrado à gràtis).

MORTUORUM

Mantenèire e sòci qu'avèn perdu dins l'entre-vau di Santo-Estello de 2004 e de 2005:

AUBERT Jan (Sansac-Veinazes – AUV); BALDOUREAUX Luciano (Marsiho - PRO); CATROU Jano (Marsiho - PRO); de LAGARDE Mounico (Villeurbanne - PRO); DELTENRE Armand (Bèugico - Sòci); DIAZ Crestiano (Lei Mielo - PRO); DUVERNEUIL Maurise (Mouissidan - G.P); FOND-SURREL Ioulando (Arsac en Velai - LEN); GIRARD Madaleno (Ièro - PRO); GUILLEN (DE) Enri (Ourleans - PRO); JULIAN Glaude (Lou Tor - PRO); JULLIEN Mario-Louviso (Rougno - PRO); LOMBARDO Marcello (Arle - PRO); LORENZ Rouland (Alemagno - PRO); MEILHAC Bernat (Limoge - LEM); MICHEL Ive (Gien - PRO); MICHELANGELI Pau-Antòni (Ais-de-Prouvènço - PRO); ROLLAND Alfred (Mons - PRO); SCHMIDT Marc (Souïssou - PRO); TERRIER Eleno (Niço - PRO); VINATIER Grabiéu (Manosco - PRO).

Mantenèire e sòci qu'avèn perdu dins l'entre-vau di Santo-Estello de 2005 e de 2006:

ALLARD-LUSINCHI Franceso (Paris - PRO); ARNAUDO Pèire (Sant-Cezàri sus Siagno - PRO); AUBERT Janino (Sansac-Veinazes - AUV); BELISSON Gui (Pau - GB); BERGOIN Jòrgi (Marsiho - PRO); BLANC Glaude (Sant-Cezàri sus Siagno – PRO); BONIFAI Roso (Niço - PRO); BONNET Pèire (Caroumb - PRO); BORDE Pèire (Nimes - LEN); CAPIETTO Mario (Iero - PRO); COUSIN Rougié (Siès-Four - PRO); DEGIOANNI Andriéu (Brignolo - PRO); EBRARD Jan (Manosco - PRO); EUZET Mario-Roso (Sant-Matiéu de Trevié - LEN); FERAUD Maurise (Cano - PRO); GÉRAUDIE Pèire (Berro - PRO); LAPORTE Mario-Jano (Toulouso - G.B); LEVENT Janine (Perpignan – GB); LILAMAND Jan (Istre - PRO); MOK Q.I.M (Oulando - Sòci); MORELLI Carle (Malemort - LEM); PAULIN-LAFON Susano (Lis Anglo - PRO); PEYRACHE Jousè (Ais-de-Prouvènço - PRO); PONSARD Mounico (Fourcauquié - PRO); RAMBAUD Roubert (Castèu-Reinard - PRO).

Que Santo Estello doune en tóuti lou bon repaus!

Letro apoundudo à la revisto

Lou Felibrige es establi pèr apara, manteni e enaura la lengo, la culturo, la civilisacioun e l'identita di país d'O; pèr afreïra e empura tóuti aquéli que se recounèisson dins la Pensado e l'Obro de Frederi Mistral. » (Article Proumié dis Estatut)

Car Felibre,

Es dins la rego e l'esperit de sis estatut que lou Felibrige, pèr faire valè sa determinacioun d'apara la lengo d'O dins touto sa diversita d'un bout à l'autre dóu bèn, prèn part à l'ourganisacioun de la manifestacioun dóu 17 de mars à Beziés.

Lou Felibrige comto milo draïdòu que courron dins li méndris endré di terro d'O de Niço à Bourdèu e de Mount-Pelié à Limoge counsiderant tóuti li nuanço, li diferènci, li biais d'èstre de cadun. Lou Felibrige es lou soulet camin de verita de la varieta, dounc de la richesso pleniero, coumpletamen de l'autre caire de la nourmalisacioun (e) (emai) de l'integrisme. Lou Felibrige es lou mejan lou mai segur pèr aparar li vertadièri valour de nosto culturo. Vous demande, car felibre de bèn agué counsciènci d'acò e de faire de-longo resclanti aqueste message.

Noun, i'a pas de s'escalustra de vèire lou Felibrige à Beziés, i'es naturalamen e plenamen à sa plaço e apoundrai que sara un devé pèr li felibre, **tóuti li felibre** de i'èstre presènt.

La tèsto auto, digne e fièr, lou Felibrige trapejara li carriero de Beziés lou 17 de mars venènt dins l'escrèt respèt de l'auto memòri de noste Mèstre en tóuti Frederi Mistral.

Es necite d'encapa uno participacioun massivó dóu Felibrige. Li Mantenènço dins uno determinacioun coumuno mèton en obro uno moubilisacioun e ourganison, relaia pèr lis Escolo, la presènci di felibre à-n-aquéu grand moumen que marcara lou Miejour.

Car Felibre, prendrés dounc lengo emé voste Sendi vo emé l'Escolo de voste relarg pèr saupre coume vous ramba à Beziés:

- Auvergne: Sendi Michèu Bonnet - 04 71 46 41 37 — Marie-Jeanne.vauris@wanadoo.fr (en precisant "à l'atencioun dóu Sendi M.Bonnet")

- Gascougnó-Biarn: Sendi Pèire Bernet - 05 58 07 11 79 — bernet.pir@wanadoo.fr

- Guiano-Perigord: Sendi Francés Pontalier - 05 53 57 28 18 –

francois.pontalier@wanadoo.fr

- Lengado: Sendi Mariò-Nadalo Dupuis - 04 66 70 17 90 – mndps@orange.fr

- Limousin: Sendi Pau Valière - 05 55 00 60 53 – paulvaliere@wanadoo.fr

- Prouvènço: Sendi Miquèu Benedetto - 04 92 71 12 08 –

m.benedetto.felibrige@orange.fr

Avèn ansin, car Felibre, un rendès-vous de pas manca e me permetrés de vous ramenta que soulamen dès an après la foundacioun dóu Felibrige, en 1864, Mistral e Roumanille èron déjà à Beziés!

Dóu mai saren noumbrous lou 17 de mars à Beziés, dóu mai grandiren lou Felibrige, dóu mai faren targo e dóu mai **lou mounde** respetaran nòstis idèio.

Comte sus vous!

Vous gramacie.

Vous assegnore, car Felibre, de mi couràli saludacioun dins l'ideau que nous acampo.

Jaque MOUTTET
Capoulié dóu Felibrige